

**Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique, Hélène Reid, Paul Rostagno, Annette Azar-Diehl, Pierre Massicotte, Line Beauchemin, Alain Milot, Mélanie Boucher, Valérie Walters, Caroline Bédard, Lise Buitendyk, Isabelle Chenail, Kim Gerry, Louise Baldo, Nicole Leblanc, Guy Bourbeau, Suzanne Martin, Lise Séguin, Kim Davis, Valérie Sicotte, Chantal Ricard, Nadie Savard, Marie-Christine Wilson, Stéphane Perron, Marie-Nicole Dubois, Bruno Calvignac, Carine Hutchinson, Jackie Pallard, Kathleen Bayzand, Guy Champoux, Rachel Chirico, Cate Korinth, Ann Quarterman and Caroline Rousselle** *Appellants*

v.

**Her Majesty The Queen in Right of the Province of British Columbia and Minister of Education of the Province of British Columbia** *Respondents*

and

**Attorney General of Ontario, Commissioner of Official Languages of Canada and Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique** *Interveners*

**INDEXED AS: CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE v. BRITISH COLUMBIA**

2013 SCC 42

File No.: 34908.

2013: April 15; 2013: July 26.

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Abella, Rothstein, Moldaver, Karakatsanis and Wagner JJ.

**Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique, Hélène Reid, Paul Rostagno, Annette Azar-Diehl, Pierre Massicotte, Line Beauchemin, Alain Milot, Mélanie Boucher, Valérie Walters, Caroline Bédard, Lise Buitendyk, Isabelle Chenail, Kim Gerry, Louise Baldo, Nicole Leblanc, Guy Bourbeau, Suzanne Martin, Lise Séguin, Kim Davis, Valérie Sicotte, Chantal Ricard, Nadie Savard, Marie-Christine Wilson, Stéphane Perron, Marie-Nicole Dubois, Bruno Calvignac, Carine Hutchinson, Jackie Pallard, Kathleen Bayzand, Guy Champoux, Rachel Chirico, Cate Korinth, Ann Quarterman et Caroline Rousselle** *Appellants*

c.

**Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique et ministre de l'Éducation de la province de la Colombie-Britannique** *Intimés*

et

**Procureur général de l'Ontario, Commissaire aux langues officielles du Canada et Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique** *Intervenants*

**RÉPERTORIÉ : CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE c. COLOMBIE-BRITANNIQUE**

2013 CSC 42

N° du greffe : 34908.

2013 : 15 avril; 2013 : 26 juillet.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Abella, Rothstein, Moldaver, Karakatsanis et Wagner.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR  
BRITISH COLUMBIA

*Courts — Rules of court — Affidavits — Language of exhibits — 1731 English Act received into B.C. law providing English as language of court “proceedings” — B.C. Supreme Court Civil Rules also requiring documents “prepared for use in the court” be in English unless impracticable — French language school board seeking to file affidavits attaching exhibits prepared in French prior to litigation — Whether 1731 Act or B.C. rules preclude admission of exhibits prepared in French without English translation — Whether admitting exhibits in French within inherent jurisdiction of superior courts to control own processes — Whether B.C. Civil Rules limit exercise of inherent jurisdiction — Supreme Court Civil Rules, B.C. Reg. 168/2009, r. 22-3(2).*

In an action alleging the violation of French language education rights as guaranteed by the *Charter*, a B.C. French language school board (the “Conseil”), and a federation of Francophone parents, brought an interlocutory application to have exhibits to affidavits written in French introduced into evidence in order to demonstrate they had standing to bring the action. They intended to rely on the content of the exhibits, prepared before the litigation was contemplated, which described their respective roles in the protection and promotion of French-language education in the province. British Columbia objected to the admission of the exhibits without accompanying English translations on the basis of an old English statute received into the colonial law of B.C. (the “1731 Act”), as well as Rule 22-3 of the B.C. *Supreme Court Civil Rules*, B.C. Reg. 168/2009 (“*Civil Rules*”), which respectively require court “proceedings” and any “document prepared for use in the court” to be in English. The chambers judge denied the application. The Court of Appeal dismissed the appeal.

*Held* (LeBel, Abella and Karakatsanis JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

*Per* McLachlin C.J. and Rothstein, Moldaver and Wagner JJ.: The B.C. legislature has exercised its power to regulate the language to be used in court proceedings

EN APPEL DE LA COUR D’APPEL DE LA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

*Tribunaux — Règles du tribunal — Affidavits — Langue des pièces — Loi anglaise de 1731 reçue en Colombie-Britannique prévoyant que l’anglais est la langue des « instances » judiciaires — Règles de la Cour suprême de la C.-B. en matière civile exigeant en outre que les documents « préparés en vue de leur utilisation devant la cour » le soient en anglais sauf si leur nature ne le permet pas — Demande d’un conseil scolaire de langue française en vue de déposer des affidavits auxquels sont jointes des pièces préparées en français avant le litige — La Loi de 1731 ou les règles de la C.-B. font-elles obstacle à l’admission en preuve de pièces préparées en français sans qu’elles soient accompagnées d’une traduction anglaise? — L’admission en preuve de pièces en langue française relève-t-elle de la compétence inhérente d’une cour supérieure pour faire respecter sa propre procédure? — Les règles de la C.-B. en matière civile restreignent-elles l’exercice de la compétence inhérente? — Supreme Court Civil Rules, B.C. Reg. 168/2009, art. 22-3(2).*

Dans le cadre d’une action reprochant la violation des droits à l’instruction en français garantis par la *Charte*, un conseil scolaire de langue française de la C.-B. (le « Conseil ») et une fédération de parents francophones ont présenté une requête interlocutoire en vue de déposer en preuve des affidavits rédigés en français afin d’établir leur qualité pour intenter l’action en question. Ils entendaient se fonder sur le contenu de pièces, préparées avant que le litige ne soit envisagé, qui décrivent leur rôle respectif dans la protection et la promotion de l’instruction en français dans la province. La Colombie-Britannique s’est opposée à ce que les documents soient admis en preuve sans être accompagnés d’une traduction en anglais, invoquant une vieille loi anglaise reçue dans le droit colonial de la C.-B. (la « *Loi de 1731* »), ainsi que l’art 22-3 des *Supreme Court Civil Rules* de la C.-B., B.C. Reg. 168/2009 (les « *Règles civiles* »), lesquelles requièrent respectivement que les « instances » et « les documents préparés en vue de leur utilisation devant la cour » soient en anglais. Le juge saisi de la requête a refusé d’y faire droit. La Cour d’appel a rejeté l’appel formé contre cette décision.

*Arrêt* (les juges LeBel, Abella et Karakatsanis sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté.

*La* juge en chef McLachlin et les juges Rothstein, Moldaver et Wagner : La législature de la C.-B. a exercé son pouvoir pour réglementer la langue des instances

in that province by adopting legislative provisions which require civil “proceedings”, which includes exhibits to affidavits filed as part of those proceedings, to be in English. In doing so, the legislature has ousted the inherent jurisdiction of the courts and, therefore, no residual discretion exists to admit documents in other languages without an English translation.

The *1731 Act* was received into B.C. law and is in force in that province, pursuant to the requirements of s. 2 of the *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, c. 253: the *1731 Act* was in force in England on November 19, 1858, it was applicable to the local circumstances in B.C. at the time, and it has not been modified by subsequent legislation having the force of law. As such, the test for determining whether a law is applicable is based on its suitability and not on a more stringent test of necessity. Furthermore, applicability is to be assessed as of the date of reception and not as of the date the cause of action arose. This approach results in valuable certainty in the law and is also respectful of the courts’ role of interpreting statutes and of the legislature’s role of modifying them to reflect changing circumstances. Given that in 1858 the government in B.C. operated in English, and English was the common language of settlers, nothing about the circumstances in the province would have made a rule requiring that court proceedings be conducted in English unsuitable.

In addition, the legislature has neither expressly repealed or modified the *1731 Act* in respect of civil proceedings, nor has it implicitly modified it by “occupying the field” with subsequent legislation. The *1731 Act* pertains not only to the language of documents filed in court, but also to that of judgments, orders, trials and evidence. A rule that covers only one aspect of the subject matter while remaining silent on other aspects cannot have the effect of impliedly modifying a received statute. Rules of civil procedure relating only to the documents used in court therefore cannot be said to occupy the entire field of language for court proceedings. This conclusion is reinforced by the fact that since 1965 the B.C. courts have repeatedly endorsed the *1731 Act* and the legislature has, rightly or wrongly, declined to act to change the law on language in court proceedings.

Even if the *1731 Act* were found not to be applicable in B.C., Rule 22-3 of the *Civil Rules* requires that exhibits

judiciaires dans la province par l’adoption de dispositions législatives qui prescrivent le déroulement en anglais des « instances » civiles, ce qui comprend les pièces jointes aux affidavits déposés dans le cadre de ces instances. Ce faisant, elle a écarté la compétence inhérente des cours de justice, de sorte qu’il n’existe pas de pouvoir discrétionnaire résiduel de permettre la mise en preuve de documents dans une autre langue que l’anglais sans traduction dans cette langue.

La *Loi de 1731* a été reçue et s’applique en C.-B., conformément aux exigences de l’art. 2 de la *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 253, à savoir qu’elle s’appliquait en Angleterre le 19 novembre 1858, qu’elle s’appliquait alors à la situation dans la province et qu’elle n’a pas été modifiée par une mesure législative subséquente en vigueur. Dès lors, l’applicabilité du droit reçu doit être déterminée en fonction de sa pertinence, et non à l’aune du critère plus strict de la nécessité. En outre, il faut se prononcer sur l’applicabilité à la date de la réception, et non à celle de la naissance de la cause d’action. Cette approche est gage de certitude juridique et tient également compte de la tâche qui incombe aux tribunaux d’interpréter les lois, et aux législatures concernées d’adapter celles-ci à l’évolution sociale. Étant donné que, en 1858, la province était gouvernée en langue anglaise et que l’anglais était la langue commune des colons, nulle facette de la situation dans la province ne mettait en brèche la pertinence du déroulement obligatoire des instances judiciaires en langue anglaise.

De plus, la législature n’a pas expressément abrogé ou modifié la *Loi de 1731* en ce qui concerne le déroulement des instances civiles; elle ne l’a pas non plus modifiée implicitement par l’« occupation du champ » au moyen d’une mesure législative subséquente. La *Loi de 1731* porte non seulement sur la langue des documents déposés au tribunal, mais aussi sur celle des jugements, des ordonnances, des procès et des éléments de preuve. Une règle qui ne vise qu’un aspect de la matière, à l’exclusion des autres, ne peut avoir pour effet de modifier implicitement une loi reçue. Des règles de procédure civile applicables aux seuls documents utilisés au procès ne peuvent donc pas régir le domaine de la langue des instances judiciaires en entier. Cette opinion est étayée par le fait que, depuis 1965, les tribunaux de la C.-B. ont reconnu à maintes reprises l’application de la *Loi de 1731* et, à tort ou à raison, le législateur s’est refusé à modifier les dispositions relatives à la langue des instances judiciaires dans la province.

Même si on concluait que la *Loi de 1731* ne s’applique pas en C.-B., l’art. 22-3 des *Règles civiles* prescrit

attached to affidavits and filed in court be in English. Although the exhibits at issue were not prepared for use in court, once the exhibits were attached to the affidavits they became part of a document prepared for use in court. It cannot be possible to circumvent the rule by moving information on which a party seeks to rely from the body of the affidavit into an exhibit. If the party wishes to rely on the content of the exhibits, as opposed to their existence or their authenticity, the exhibits must comply with the rule. Rule 22-3 therefore limits the court's inherent jurisdiction to admit documents in languages other than English. Only those documents whose nature renders compliance with the rule impracticable can be admitted. Where, as here, the documents at issue are written in French, there is nothing inherent in them that would render translation into English impracticable, including the large volume of documents in question.

Finally, it is not inconsistent with *Charter* values for the B.C. legislature to restrict the language of court proceedings to English. The *Charter* does not require any province other than New Brunswick to provide for court proceedings in both official languages. Although the *Charter* reflects the importance of language rights, it also reflects the importance of respect for the constitutional powers of the provinces; federalism is one of Canada's underlying constitutional principles. It would be open to the B.C. legislature to enact legislation to authorize civil proceedings in French, which would no doubt further the values embodied in the language rights provisions of the *Charter*. However, in the absence of such an initiative, one cannot be imposed by the Court.

*Per* LeBel, Abella and Karakatsanis JJ. (dissenting): Neither the *1731 Act* nor the British Columbia *Civil Rules* addresses the language of exhibits in court proceedings. In light of the silence of the British Columbia legislature, and pursuant to the court's inherent jurisdiction, judges of the B.C. Supreme Court may allow French language documents, not prepared for use in court, to be filed in evidence as exhibits where this will ensure the administration of justice according to law in a regular, orderly and effective manner.

Under the received *1731 Act*, the prohibition on foreign languages in "proceedings" — no matter how broadly "proceedings" is defined — does not address the language of exhibits filed as evidence, or prevent

l'emploi de l'anglais pour toute pièce jointe à un affidavit qui est déposé au tribunal. Même si les pièces en cause n'ont pas été préparées en vue de leur utilisation devant la cour, une fois jointes aux affidavits, elles faisaient partie de documents préparés en vue de leur utilisation devant la cour. Il ne saurait être possible de contourner la règle en faisant passer de l'affidavit à une pièce jointe les données qu'une partie veut invoquer. La partie qui entend se fonder sur la teneur d'une pièce, et non sur son existence ou son authenticité, doit respecter la règle. L'article 22-3 limite donc la compétence inhérente du tribunal pour admettre en preuve des documents préparés dans une autre langue que l'anglais. Seul peut être accepté le document non conforme dont la nature ne permet pas l'observation de la règle. Lorsque, comme dans la présente affaire, les documents en cause sont rédigés en français, leur nature, y compris leur caractère volumineux, n'empêche pas leur traduction en anglais.

Enfin, il n'est pas contraire aux valeurs de la *Charte* que la législature de la C.-B. décide que les instances judiciaires se déroulent uniquement en langue anglaise. La *Charte* n'oblige aucune province, sauf le Nouveau-Brunswick, à assurer le déroulement des instances judiciaires dans les deux langues officielles. Elle reconnaît l'importance non seulement des droits linguistiques, mais aussi du respect des pouvoirs constitutionnels des provinces; le fédéralisme fait partie des principes qui sous-tendent la Constitution. La législature de la C.-B. pourrait très bien adopter une loi qui permette le déroulement en français des instances civiles, ce qui serait assurément de nature à promouvoir les valeurs consacrées par les dispositions de la *Charte* relatives aux droits linguistiques. Cependant, si elle n'en adopte pas, la Cour ne peut lui en imposer une.

*Les* juges LeBel, Abella et Karakatsanis (dissentants) : Ni la *Loi de 1731* ni les *Règles civiles* de la Colombie-Britannique ne traitent de la langue des pièces dans les instances judiciaires. Compte tenu du silence du législateur de la Colombie-Britannique à cet égard, les juges de la Cour suprême de la C.-B. peuvent, en vertu de la compétence inhérente dont dispose leur tribunal, permettre que des documents en français, mais non préparés en vue de leur utilisation devant la cour, soient déposés en preuve comme pièces lorsque cela leur permet de rendre justice dans le respect de la loi et d'une manière régulière, ordonnée et efficace.

Selon la loi reçue invoquée, en l'occurrence la *Loi de 1731*, la prohibition contre l'usage de langues étrangères dans les « *proceedings* » (« instances ») — aussi largement qu'on puisse définir le terme « *proceedings* » —

the tendering or acceptance of a document in a language other than English, even if the oral evidence is in English or translated into English. Given that the scope of the *1731 Act* does not include the language of exhibits, it is not necessary to consider whether it has been explicitly or implicitly modified and/or altered by B.C. legislation, by quasi-constitutional federal legislation, or by the *Charter*.

Similarly, the *Civil Rules* do not define “evidence” or “exhibit” and do not directly address the language of the proceedings, other than Rule 22-3 which states documents “prepared for use in the court” must be in English. The exhibits at issue in this appeal, which include documents relating to the purpose and mission of the Conseil, were created in French long before litigation was contemplated. It could not be reasonably said that they were “prepared for use in the court”. By contrast, the affidavits to which the exhibits are attached were created for the court proceedings and must be in English. Therefore, based on the ordinary meaning of the words of the text, Rule 22-3 does not apply to documents such as exhibits that, as in this case, were not prepared for litigation purposes.

In the absence of clear and precise statutory language addressing the language in which documents not prepared for use in court must be filed, the British Columbia legislature has not ousted the court’s inherent jurisdiction. Therefore, the B.C. Supreme Court may exercise that jurisdiction to admit French documents if doing so would uphold, protect and fulfil the judicial function of administering justice. The matter should be remitted back to the B.C. Supreme Court accordingly. In deciding whether or not to exercise his or her discretion, the motion judge should consider relevant constitutional and quasi-constitutional principles, including the status of French as an official language in Canada, the protection of official language minority rights, and the constitutional commitment to safeguarding and promoting both the French and English languages, as well as the specific circumstances of the parties. Here, the Conseil was established by statute of the British Columbia legislature pursuant to s. 23 of the *Charter* which guarantees French language education rights. The Conseil operates primarily in French. The trial judge, and all parties and their lawyers, except the Province of British Columbia, understand the French language and

ne traite pas de la langue des pièces déposées en preuve et n’empêche pas le dépôt ou l’admission d’un document dans une autre langue que l’anglais, même si les témoignages sont soit présentés en anglais soit traduits dans cette langue. Étant donné que la langue des pièces n’est pas visée par la *Loi de 1731*, il n’est pas nécessaire de se demander si cette loi a été explicitement ou implicitement modifiée par une mesure législative de la C.-B., par une loi fédérale quasi constitutionnelle ou par la *Charte*.

De même, les *Règles civiles* ne définissent pas les termes « preuve » ou « pièce » et elles ne traitent pas non plus directement de la langue des instances, si ce n’est de l’art. 22-3 qui précise que les documents « préparés en vue de leur utilisation devant la cour » doivent l’être en anglais. Les pièces en question dans le présent pourvoi, notamment des documents concernant la raison d’être et la mission du Conseil, ont été créées en français, et ce, bien avant qu’un litige ne soit envisagé. On ne saurait raisonnablement affirmer qu’elles ont été « préparées en vue de leur utilisation devant la cour ». En revanche, les affidavits auxquels sont annexées ces pièces ont été créés pour l’instance et ils doivent être en anglais. Par conséquent, selon le sens ordinaire des mots du texte de l’art. 22-3, cette disposition ne s’applique pas à des documents telles des pièces, documents qui, comme c’est le cas en l’espèce, n’ont pas été préparés pour les besoins d’un litige.

En l’absence d’un texte de loi clair et précis indiquant la langue dans laquelle doivent être déposés des documents non préparés en vue de leur utilisation devant la cour, le législateur de la Colombie-Britannique n’a pas écarté la compétence inhérente de la cour. En conséquence, la Cour suprême de la C.-B. peut exercer cette compétence pour admettre des documents préparés en français, si cela lui permet de maintenir, protéger et remplir sa fonction qui est de rendre justice. L’affaire devrait donc être renvoyée à la Cour suprême de la C.-B. Pour décider s’il y a lieu ou non d’exercer son pouvoir discrétionnaire, le juge saisi de la requête devrait tenir compte des principes constitutionnels et quasi constitutionnels pertinents — notamment le statut du français en tant que langue officielle au Canada, la protection des droits des minorités de langue officielle et l’engagement constitutionnel à protéger et à promouvoir tant le français que l’anglais — et de la situation particulière des parties. En l’espèce, le Conseil a été établi par une loi de l’assemblée législative de la Colombie-Britannique, en vertu de l’art. 23 de la *Charte*, qui garantit le droit à l’instruction en français. Le Conseil exerce ses activités principalement en français. Le juge

the underlying litigation is about constitutional French language rights. The motion judge must consider and weigh these and all other relevant factors in exercising the court's inherent jurisdiction.

### Cases Cited

By Wagner J.

**Referred to:** *R. v. Keller*, [1966] 2 C.C.C. 380; *R. v. Watts, Ex parte Poulin* (1968), 69 D.L.R. (2d) 526, aff'd [1969] 3 C.C.C. 118; *R. v. Lajoie* (1970), 2 C.C.C. (2d) 89; *R. v. Pelletier*, 2002 BCSC 561 (CanLII); *R. v. Mercure*, [1988] 1 S.C.R. 234; *Uniacke v. Dickson* (1848), 1 N.S.R. 287; *Scott v. Scott* (1970), 2 N.B.R. (2d) 849; *McDonnell v. Fédération des Franco-Colombiens* (1985), 69 B.C.L.R. 87; *Deeks Sand & Gravel Co. v. The Queen*, [1953] 4 D.L.R. 255; *Hellens v. Densmore*, [1957] S.C.R. 768; *Cooper v. Stuart* (1889), 14 App. Cas. 286; *Sheppard v. Sheppard* (1908), 13 B.C.R. 486; *Re McKenzie and McKenzie* (1970), 11 D.L.R. (3d) 302; *Robitaille v. Vancouver Hockey Club Ltd.* (1979), 13 B.C.L.R. 309; *Boleak v. Boleak*, 1999 BCCA 776, 183 D.L.R. (4th) 152; *R. v. Pare* (1986), 31 C.C.C. (3d) 260; *RWDSU v. Dolphin Delivery Ltd.*, [1986] 2 S.C.R. 573; *R. v. Zundel*, [1992] 2 S.C.R. 731; *R. v. National Post*, 2010 SCC 16, [2010] 1 S.C.R. 477; *Reference re Secession of Quebec*, [1998] 2 S.C.R. 217; *Han v. Cho*, 2008 BCSC 1208, 88 B.C.L.R. (4th) 193; *Bilfinger Berger (Canada) v. Greater Vancouver Water District*, 2010 BCSC 1104 (CanLII); *R. v. Caron*, 2011 SCC 5, [2011] 1 S.C.R. 78.

By Karakatsanis J. (dissenting)

*R. v. Caron*, 2011 SCC 5, [2011] 1 S.C.R. 78; *R. v. Rose*, [1998] 3 S.C.R. 262; *R. v. Mercure*, [1988] 1 S.C.R. 234; *Blank v. Canada (Minister of Justice)*, 2006 SCC 39, [2006] 2 S.C.R. 319; *In re Coles and Ravenshear*, [1907] 1 K.B. 1; *Lavigne v. Canada (Office of the Commissioner of Official Languages)*, 2002 SCC 53, [2002] 2 S.C.R. 773; *Mahe v. Alberta*, [1990] 1 S.C.R. 342.

### Statutes and Regulations Cited

*Act that all Proceedings in Courts of Justice within that Part of Great Britain called England, and in the Court of Exchequer in Scotland, shall be in the English Language* (G.B.), 1731, 4 Geo. II, c. 26, Preamble.

du procès ainsi que toutes les parties et leurs avocats, à l'exception de la province de la Colombie-Britannique, comprennent cette langue, et le litige sous-jacent concerne les droits garantis par la Constitution en matière d'instruction en français. Le juge saisi de la requête doit examiner et soulever ces facteurs, et tous les autres qui sont pertinents dans l'exercice de la compétence inhérente de la cour.

### Jurisprudence

Citée par le juge Wagner

**Arrêts mentionnés :** *R. c. Keller*, [1966] 2 C.C.C. 380; *R. c. Watts, Ex parte Poulin* (1968), 69 D.L.R. (2d) 526, conf. par [1969] 3 C.C.C. 118; *R. c. Lajoie* (1970), 2 C.C.C. (2d) 89; *R. c. Pelletier*, 2002 BCSC 561 (CanLII); *R. c. Mercure*, [1988] 1 R.C.S. 234; *Uniacke c. Dickson* (1848), 1 N.S.R. 287; *Scott c. Scott* (1970), 2 N.B.R. (2d) 849; *McDonnell c. Fédération des Franco-Colombiens* (1985), 69 B.C.L.R. 87; *Deeks Sand & Gravel Co. c. The Queen*, [1953] 4 D.L.R. 255; *Hellens c. Densmore*, [1957] R.C.S. 768; *Cooper c. Stuart* (1889), 14 App. Cas. 286; *Sheppard c. Sheppard* (1908), 13 B.C.R. 486; *Re McKenzie and McKenzie* (1970), 11 D.L.R. (3d) 302; *Robitaille c. Vancouver Hockey Club Ltd.* (1979), 13 B.C.L.R. 309; *Boleak c. Boleak*, 1999 BCCA 776, 183 D.L.R. (4th) 152; *R. c. Pare* (1986), 31 C.C.C. (3d) 260; *SDGMR c. Dolphin Delivery Ltd.*, [1986] 2 R.C.S. 573; *R. c. Zundel*, [1992] 2 R.C.S. 731; *R. c. National Post*, 2010 CSC 16, [2010] 1 R.C.S. 477; *Renvoi relatif à la sécession du Québec*, [1998] 2 R.C.S. 217; *Han c. Cho*, 2008 BCSC 1208, 88 B.C.L.R. (4th) 193; *Bilfinger Berger (Canada) c. Greater Vancouver Water District*, 2010 BCSC 1104 (CanLII); *R. c. Caron*, 2011 CSC 5, [2011] 1 R.C.S. 78.

Citée par la juge Karakatsanis (dissidente)

*R. c. Caron*, 2011 CSC 5, [2011] 1 R.C.S. 78; *R. c. Rose*, [1998] 3 R.C.S. 262; *R. c. Mercure*, [1988] 1 R.C.S. 234; *Blank c. Canada (Ministre de la Justice)*, 2006 CSC 39, [2006] 2 R.C.S. 319; *In re Coles and Ravenshear*, [1907] 1 K.B. 1; *Lavigne c. Canada (Commissariat aux langues officielles)*, 2002 CSC 53, [2002] 2 R.C.S. 773; *Mahe c. Alberta*, [1990] 1 R.C.S. 342.

### Lois et règlements cités

*Act that all Proceedings in Courts of Justice within that Part of Great Britain called England, and in the Court of Exchequer in Scotland, shall be in the English Language* (G.-B.), 1731, 4 Geo. II, ch. 26, préambule.

*Canadian Charter of Rights and Freedoms*, ss. 16 to 20, 23.  
*Court of Appeal Rules*, B.C. Reg. 297/2001, r. 53.  
*Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 530, 530.1.  
*English Law Act*, R.S.B.C. 1897, c. 115.  
*English Law Act*, R.S.B.C. 1960, c. 129.  
*English Law Ordinance, 1867*, S.B.C. 1867, No. 7.  
*English Law Ordinance, 1867* (1871), 30 Vict., No. 70.  
*Evidence Act*, R.S.B.C. 1996, c. 124.  
*Interpretation Act*, R.S.B.C. 1996, c. 238, s. 7.  
*Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, c. 253, s. 2.  
*Official Languages Act*, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), Preamble.  
*Statute of Uses*, 1535, 27 Hen. 8, c. 10.  
*Supreme Court Civil Rules*, B.C. Reg. 168/2009, rr. 1-1 “document”, “proceeding”, 1-3, 22-3(2), (3).

#### Authors Cited

*Black's Law Dictionary*, 9th ed. St. Paul, Minn.: West, 2009, “proceeding”.  
 Blackstone, William. *Commentaries on the Laws of England*, vol. 3, by Joseph Chitty, ed. London: W. Walker, 1826.  
 Blickensderfer, Ulric. *Blickensderfer's Blackstone's Elements of Law Etc.* Chicago: Ulric Blickensderfer, 1889.  
 Bouck, John C. “Introducing English Statute Law into the Provinces: Time for a Change?” (1979), 57 *Can. Bar Rev.* 74.  
 British Columbia. *Debates of the Legislative Assembly*, 2nd Sess., 29th Parl., March 10, 1971, p. 646.  
 Cote, J. E. “The Reception of English Law” (1977), 15 *Alta. L. Rev.* 29.  
 Hogg, Peter W. *Constitutional Law of Canada*, 5th ed. Supp., vol. 1. Toronto: Carswell, 2012 (updated 2012, release 1).  
 Jacob, I. H. “The Inherent Jurisdiction of the Court” (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23.  
 McPherson, Bruce Harvey. *The Reception of English Law Abroad*. Brisbane, Aust.: Supreme Court of Queensland Library, 2007.  
 Sullivan, Ruth. *Sullivan on the Construction of Statutes*, 5th ed. Markham, Ont.: LexisNexis, 2008.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (Newbury, Kirkpatrick, Frankel, Neilson and Bennett JJ.A.), 2012 BCCA 282, 34 B.C.L.R. (5th) 35, 323 B.C.A.C. 270, 550 W.A.C. 270, [2012] 10 W.W.R. 456, 24 C.P.C. (7th) 341,

*Charte canadienne des droits et libertés*, art. 16 à 20, 23.  
*Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 530, 530.1.  
*Court of Appeal Rules*, B.C. Reg. 297/2001, art. 53.  
*English Law Act*, R.S.B.C. 1897, ch. 115.  
*English Law Act*, R.S.B.C. 1960, ch. 129.  
*English Law Ordinance, 1867*, S.B.C. 1867, No. 7.  
*English Law Ordinance, 1867* (1871), 30 Vict., No. 70.  
*Evidence Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 124.  
*Interpretation Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 238, art. 7.  
*Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 253, art. 2.  
*Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985, ch. 31 (4<sup>e</sup> suppl.), préambule.  
*Statute of Uses*, 1535, 27 Hen. 8, ch. 10.  
*Supreme Court Civil Rules*, B.C. Reg. 168/2009, art. 1-1 « document », « proceeding », 1-3, 22-3(2), (3).

#### Doctrine et autres documents cités

*Black's Law Dictionary*, 9th ed. St. Paul, Minn. : West, 2009, « proceeding ».  
 Blackstone, William. *Commentaires sur les lois anglaises*, t. 4. Traduit de l'anglais par N. M. Chompré. Paris : Bossange, 1823.  
 Blickensderfer, Ulric. *Blickensderfer's Blackstone's Elements of Law Etc.* Chicago : Ulric Blickensderfer, 1889.  
 Bouck, John C. « Introducing English Statute Law into the Provinces : Time for a Change? » (1979), 57 *R. du B. can.* 74.  
 Colombie-Britannique. *Debates of the Legislative Assembly*, 2nd Sess., 29th Parl., March 10, 1971, p. 646.  
 Cote, J. E. « The Reception of English Law » (1977), 15 *Alta. L. Rev.* 29.  
 Hogg, Peter W. *Constitutional Law of Canada*, 5th ed. Supp., vol. 1. Toronto : Carswell, 2012 (updated 2012, release 1).  
 Jacob, I. H. « The Inherent Jurisdiction of the Court » (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23.  
 McPherson, Bruce Harvey. *The Reception of English Law Abroad*. Brisbane, Aust. : Supreme Court of Queensland Library, 2007.  
 Sullivan, Ruth. *Sullivan on the Construction of Statutes*, 5th ed. Markham, Ont. : LexisNexis, 2008.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (les juges Newbury, Kirkpatrick, Frankel, Neilson et Bennett), 2012 BCCA 282, 34 B.C.L.R. (5th) 35, 323 B.C.A.C. 270, 550 W.A.C. 270, [2012] 10 W.W.R. 456, 24

351 D.L.R. (4th) 727, [2012] B.C.J. No. 1301 (QL), 2012 CarswellBC 1865, affirming a decision of Willcock J., 2011 BCSC 1043, 21 B.C.L.R. (5th) 62, 337 D.L.R. (4th) 45, [2011] B.C.J. No. 1475 (QL), 2011 CarswellBC 2039. Appeal dismissed, LeBel, Abella and Karakatsanis JJ. dissenting.

*Robert Grant, Mark C. Power, Jennifer Klinck and Jean-Pierre Hachey*, for the appellants.

*Jonathan G. Penner and Karrie Wolfe*, for the respondents.

*Josh Hunter*, for the intervener the Attorney General of Ontario.

*Christine Ruest Norrena and Isabelle Bousquet*, for the intervener the Commissioner of Official Languages of Canada.

*Francis Lamer and Casey Leggett*, for the intervener Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique.

The judgment of McLachlin C.J. and Rothstein, Moldaver and Wagner JJ. was delivered by

WAGNER J. —

## I. Introduction

[1] Each of the provinces has the power under the Constitution, subject to certain restrictions, to make laws governing the language to be used in its courts. This power derives from the provinces' jurisdiction over the administration of justice. The British Columbia legislature has exercised its power to regulate the language to be used in court proceedings in that province by adopting two different legislative provisions which require civil proceedings, including exhibits attached to affidavits filed as part of those proceedings, to be in English.

C.P.C. (7th) 341, 351 D.L.R. (4th) 727, [2012] B.C.J. No. 1301 (QL), 2012 CarswellBC 1865, qui a confirmé une décision du juge Willcock, 2011 BCSC 1043, 21 B.C.L.R. (5th) 62, 337 D.L.R. (4th) 45, [2011] B.C.J. No. 1475 (QL), 2011 CarswellBC 2039. Pourvoi rejeté, les juges LeBel, Abella et Karakatsanis sont dissidents.

*Robert Grant, Mark C. Power, Jennifer Klinck et Jean-Pierre Hachey*, pour les appelants.

*Jonathan G. Penner et Karrie Wolfe*, pour les intimés.

*Josh Hunter*, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

*Christine Ruest Norrena et Isabelle Bousquet*, pour l'intervenant le Commissaire aux langues officielles du Canada.

*Francis Lamer et Casey Leggett*, pour l'intervenante l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique.

Version française du jugement de la juge en chef McLachlin et des juges Rothstein, Moldaver et Wagner rendu par

LE JUGE WAGNER —

## I. Introduction

[1] Sous réserve de certaines limitations, les provinces ont le pouvoir constitutionnel de légiférer sur la langue utilisée devant leurs tribunaux, un pouvoir qui découle de leur compétence en matière d'administration de la justice. La législature de la Colombie-Britannique a exercé ce pouvoir pour réglementer la langue des instances judiciaires dans la province par l'adoption de deux règles législatives différentes qui prescrivent le déroulement des procès civils en anglais, des règles qui valent aussi pour les pièces jointes aux affidavits déposés dans le cadre de ces instances.



[2] The appellants ask this Court to hold that the British Columbia courts retain a residual discretion to admit documents in languages other than English without an English translation. For the reasons that follow, I conclude that no such discretion exists. The British Columbia legislature has ousted the inherent jurisdiction of the courts and has required that court proceedings in the province be conducted in English. As a result, this appeal must be dismissed.

## II. Facts

[3] This is an appeal from a ruling on an interlocutory application which was brought by the Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique (the “Conseil”) and the Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique (the “Fédération”).

[4] The Conseil, the Fédération and numerous individual parents had brought an action against the Province of British Columbia in which they alleged violations of British Columbia’s constitutional obligations under s. 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. In the course of the proceedings, British Columbia challenged the standing of the Conseil and the Fédération to bring that action, arguing they are entitled neither to assert linguistic rights nor to bring an action to protect those rights.

[5] In order to demonstrate that they had standing, the Conseil and the Fédération filed affidavits in which they described their respective roles in the protection and promotion of French-language education in the province. Attached to the affidavits were documents in the French language on whose content they intended to rely by tendering them under the business records exception to the hearsay rule. British Columbia objected to the admission of the exhibits without accompanying English translations. The Conseil and the Fédération, in turn, sought a declaration that exhibits in the French

[2] Les appelants demandent à la Cour de conclure que les tribunaux de la Colombie-Britannique ont toujours le pouvoir discrétionnaire résiduel de permettre la mise en preuve de documents préparés dans une autre langue que l’anglais et non accompagnés d’une traduction dans cette langue. Pour les motifs exposés ci-après, je suis d’avis que les tribunaux ne disposent pas d’un tel pouvoir discrétionnaire. La législature de la Colombie-Britannique a écarté la compétence inhérente des tribunaux et exigé que, dans cette province, les procès judiciaires se déroulent en anglais. Le pourvoi doit donc être rejeté.

## II. Faits

[3] Le pourvoi découle d’une décision sur une requête interlocutoire présentée par le Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique (le « Conseil ») et la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique (la « Fédération »).

[4] Dans l’action principale qu’ils intentent contre la Colombie-Britannique, le Conseil, la Fédération et un certain nombre de parents à titre individuel reprochent à la province de manquer à ses obligations constitutionnelles suivant l’art. 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Dans le cadre de l’instance, la Colombie-Britannique a contesté la qualité pour agir du Conseil et de la Fédération au motif qu’ils ne pouvaient ni faire valoir des droits linguistiques, ni tenter une action pour défendre de tels droits.

[5] En vue d’établir leur qualité pour agir, le Conseil et la Fédération ont déposé des affidavits qui précisaient leurs rôles respectifs dans la défense et la promotion de l’éducation en français dans la province. Invoquant l’exception à la règle du oui-dire applicable aux dossiers d’entreprise, ils ont joint aux affidavits des documents en français sur la teneur desquels ils comptaient se fonder. La Colombie-Britannique s’est opposée à ce que les documents soient admis en preuve sans être accompagnés d’une traduction en anglais. Le Conseil et la Fédération ont alors demandé au tribunal de

language attached to an affidavit could be considered by the court without English translations.

[6] Although the issue of standing has since been decided in the Conseil's and Fédération's favour (2012 BCCA 422, 36 B.C.L.R. (5th) 302), this appeal has continued because a decision on whether the British Columbia courts can admit documents in French is relevant to the trial of the action.

### III. Judicial History

A. *British Columbia Supreme Court, 2011 BCSC 1043, 21 B.C.L.R. (5th) 62*

[7] The chambers judge dismissed the application. He considered himself bound by decisions in which the British Columbia courts had held that the language of civil proceedings in that province is English: *R. v. Keller*, [1966] 2 C.C.C. 380 (B.C.S.C.); *R. v. Watts, Ex parte Poulin* (1968), 69 D.L.R. (2d) 526 (B.C.S.C.), aff'd [1969] 3 C.C.C. 118 (B.C.C.A.); *R. v. Lajoie* (1970), 2 C.C.C. (2d) 89 (B.C.S.C.); *R. v. Pelletier*, 2002 BCSC 561 (CanLII). According to those decisions, the requirement that proceedings in the British Columbia courts be in English derives from an old English statute that has been received into the law of the province by virtue of s. 2 of the *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, c. 253. The English statute in question is entitled *An Act that all Proceedings in Courts of Justice within that Part of Great Britain called England, and in the Court of Exchequer in Scotland, shall be in the English Language* (G.B.), 1731, 4 Geo. II, c. 26 (the "1731 Act").

[8] The chambers judge concluded that although untranslated documents can be admitted to prove their existence or their authenticity, such documents cannot be produced as proof of their content unless a translation is provided. Therefore, the *1731 Act* applied to the exhibits the Conseil and the Fédération sought to introduce.

prononcer un jugement déclaratoire selon lequel il pouvait examiner une pièce en français jointe à un affidavit même si elle n'était pas traduite en anglais.

[6] Le Conseil et la Fédération ont depuis eu gain de cause au chapitre de la qualité pour agir (2012 BCCA 422, 36 B.C.L.R. (5th) 302), mais le présent pourvoi a suivi son cours parce qu'il est pertinent, pour l'instruction de l'action principale, de statuer sur la faculté des tribunaux de la Colombie-Britannique d'admettre en preuve des documents préparés uniquement en français.

### III. Historique judiciaire

A. *Cour suprême de la Colombie-Britannique, 2011 BCSC 1043, 21 B.C.L.R. (5th) 62*

[7] Siégeant en chambre, le juge rejette la requête des appelants. Il s'estime lié par les décisions des tribunaux de la Colombie-Britannique selon lesquelles, dans cette province, les instances civiles se déroulent en anglais : *R. c. Keller*, [1966] 2 C.C.C. 380 (C.S.C.-B.); *R. c. Watts, Ex parte Poulin* (1968), 69 D.L.R. (2d) 526 (C.S.C.-B.), conf. par [1969] 3 C.C.C. 118 (C.A.C.-B.); *R. c. Lajoie* (1970), 2 C.C.C. (2d) 89 (C.S.C.-B.); *R. c. Pelletier*, 2002 BCSC 561 (CanLII). D'après cette jurisprudence, l'anglais doit être la langue des tribunaux de la Colombie-Britannique en raison de la réception dans la province, par l'application de l'art. 2 de la *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 253, d'une ancienne loi d'Angleterre intitulée *An Act that all Proceedings in Courts of Justice within that Part of Great Britain called England, and in the Court of Exchequer in Scotland, shall be in the English Language* (G.-B.), 1731, 4 Geo. II, ch. 26 (la « *Loi de 1731* »).

[8] Le juge conclut que, même s'il est possible d'admettre en preuve des documents non traduits pour établir leur existence ou leur authenticité, ces documents ne peuvent faire foi de leur contenu s'ils ne sont pas traduits. La *Loi de 1731* s'applique donc aux pièces que le Conseil et la Fédération veulent déposer.

[9] The chambers judge held that Rule 22-3 of the *Supreme Court Civil Rules*, B.C. Reg. 168/2009, which requires that documents prepared for use in court be in English unless the nature of the document renders this impracticable, is a manifestation of the general rule derived from the *1731 Act* that the language of the British Columbia courts is English. Whether the impugned exhibits qualified as “documents prepared for use in the court” was therefore irrelevant. Furthermore, assuming that Rule 22-3 applied to these exhibits, the chambers judge held that nothing about their nature rendered their translation impracticable. He accordingly dismissed the application.

B. *British Columbia Court of Appeal, 2012 BCCA 282, 34 B.C.L.R. (5th) 35*

[10] The Court of Appeal dismissed the appeal from the chambers judge’s decision, holding that the *1731 Act* is in force in British Columbia and that civil proceedings must therefore be conducted in English. Applying the test for implied repeal set out in *R. v. Mercure*, [1988] 1 S.C.R. 234, the Court of Appeal held that the modern procedural legislation has not occupied the field so as to implicitly repeal the *1731 Act*. Although s. 530 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, has had the effect of repealing the *1731 Act* for criminal trials by giving accused persons in British Columbia and elsewhere in Canada the right to be tried in either official language, the British Columbia legislature has not taken any steps to repeal it with respect to civil proceedings.

[11] The Court of Appeal added that the *1731 Act* applies to documentary evidence of the type the Conseil and the Fédération had submitted. Rule 22-3 of the *Supreme Court Civil Rules* merely confirms that all civil proceedings in British Columbia must be conducted in English.

[12] The Court of Appeal accordingly held that a judge presiding over civil proceedings in British

[9] Selon le juge, l’art. 22-3 des *Supreme Court Civil Rules*, B.C. Reg. 168/2009, qui dispose que, sauf lorsque sa nature ne le permet pas, un document préparé en vue de son utilisation devant la cour doit l’être en anglais, reprend en somme la règle fondamentale issue de la *Loi de 1731*, à savoir que la langue des tribunaux de la Colombie-Britannique est l’anglais. Il n’y a donc pas lieu de déterminer si les pièces en cause constituent ou non des [TRADUCTION] « documents préparés en vue de leur utilisation devant la cour ». En outre, à supposer que l’art. 22-3 s’applique aux documents considérés, le juge conclut que leur nature n’empêche aucunement leur traduction. Il rejette donc la requête des appelants.

B. *Cour d’appel de la Colombie-Britannique, 2012 BCCA 282, 34 B.C.L.R. (5th) 35*

[10] La Cour d’appel rejette l’appel de la décision de première instance et conclut que la *Loi de 1731* s’applique en Colombie-Britannique, de sorte que les instances civiles doivent s’y dérouler en anglais. Sur le fondement du critère d’abrogation implicite énoncé dans *R. c. Mercure*, [1988] 1 R.C.S. 234, la Cour d’appel opine que l’adoption de dispositions procédurales modernes n’a pas eu pour effet d’occuper le champ de façon à abroger implicitement la *Loi de 1731*. Certes, l’art. 530 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, accordant à l’accusé, tant en Colombie-Britannique qu’ailleurs au Canada, le droit à un procès dans l’une ou l’autre des langues officielles, a rendu la *Loi de 1731* inapplicable au procès criminel, mais la législature de la Colombie-Britannique n’a pris aucune mesure pour la rendre également inapplicable au procès civil.

[11] La Cour d’appel ajoute que la *Loi de 1731* s’applique à un élément de preuve documentaire comme celui produit par le Conseil et la Fédération. L’article 22-3 des *Supreme Court Civil Rules* confirme seulement que, en Colombie-Britannique, toutes les instances civiles doivent se dérouler en anglais.

[12] La Cour d’appel conclut donc que le juge qui préside une instance civile en Colombie-Britannique

Columbia does not have a discretion to admit documentary evidence in a language other than English without a certified translation.

#### IV. Analysis

[13] British Columbia has advanced two legislative rules as a result of which, it says, the documents at issue in this case may not be admitted into evidence: the *1731 Act* and Rule 22-3 of the *Supreme Court Civil Rules*. In my view, both of these rules apply, and their effect is that documents submitted to British Columbia courts must either be in English or be accompanied by an English translation.

##### A. *Does the 1731 Act Require That Civil Proceedings in British Columbia Be in English?*

###### (1) Reception of English Law

[14] The reception of English law into various Canadian provinces was an important step in Canada's legal history. Reception permitted the country's common law provinces to adopt a common law system without having to "spend nine centuries painfully building up a system of judge-made law": J. E. Cote, "The Reception of English Law" (1977), 15 *Alta. L. Rev.* 29, at p. 30.

[15] The reception of English law is a common law principle, and it applies in several Canadian provinces in which it has not even been provided for by provincial statute: see, e.g., *Uniacke v. Dickson* (1848), 1 N.S.R. 287 (Ch.); *Scott v. Scott* (1970), 2 N.B.R. (2d) 849 (S.C., App. Div.). At common law, reception was said to take place as a result of the presence of British subjects in a new territory: Cote, at p. 35. That is to say, British subjects "carr[ie]d" English law with them as they settled in the colonies: Cote, at p. 47.

n'a pas le pouvoir discrétionnaire d'admettre en preuve un document qui est préparé dans une autre langue que l'anglais et qui ne s'accompagne pas d'une traduction certifiée conforme.

#### IV. Analyse

[13] La Colombie-Britannique invoque deux règles législatives — la *Loi de 1731* et l'art. 22-3 des *Supreme Court Civil Rules* — qui, selon elle, rendent inadmissibles en preuve les documents en cause dans la présente affaire. À mon avis, ces deux règles s'appliquent et font en sorte que les documents présentés aux tribunaux de la Colombie-Britannique doivent être préparés en anglais ou accompagnés d'une traduction dans cette langue.

##### A. *La Loi de 1731 exige-t-elle qu'une instance civile se déroule en anglais en Colombie-Britannique?*

###### (1) La réception du droit anglais

[14] La réception du droit anglais dans nombre de provinces canadiennes constitue un jalon important de l'histoire juridique du Canada. Grâce à elle, les provinces de common law du pays ont pu se doter d'un régime de common law sans devoir [TRADUCTION] « passer neuf siècles à établir à grand-peine un système de droit jurisprudentiel » : J. E. Cote, « The Reception of English Law » (1977), 15 *Alta. L. Rev.* 29, p. 30.

[15] La réception du droit anglais est un principe de common law et elle vaut dans plusieurs provinces canadiennes sans même qu'une loi provinciale ne la confirme : voir p. ex. *Uniacke c. Dickson* (1848), 1 N.S.R. 287 (Ch.); *Scott c. Scott* (1970), 2 N.B.R. (2d) 849 (C.S., Div. app.). En common law, on considérait que la réception découlait de la présence de sujets britanniques sur un nouveau territoire : Cote, p. 35. Autrement dit, ces sujets [TRADUCTION] « emport[ai]ent » avec eux le droit anglais lorsqu'ils s'établissaient dans une colonie : Cote, p. 47.

[16] This common law principle has been codified in a number of Canadian provinces, including British Columbia. The principle of reception was originally codified in mainland British Columbia by virtue of a proclamation of the Governor of the Colony of British Columbia, Sir James Douglas, dated November 19, 1858. This was subsequently expanded to cover the entirety of the unified Colony of British Columbia in the *English Law Ordinance, 1867*, S.B.C. 1867, No. 7. The British Columbia legislature has repeatedly confirmed this codification since the province joined Confederation: see, e.g., *English Law Ordinance, 1867* (1871), 30 Vict., No. 70; *English Law Act*, R.S.B.C. 1897, c. 115; *English Law Act*, R.S.B.C. 1960, c. 129. Currently, the reception of English law in British Columbia is governed by the *Law and Equity Act*, s. 2 of which reads as follows:

- 2 Subject to Section 3, the Civil and Criminal Laws of England, as they existed on November 19, 1858, so far as they are not from local circumstances inapplicable, are in force in British Columbia, but those laws must be held to be modified and altered by all legislation that has the force of law in British Columbia or in any former Colony comprised within its geographical limits.

[17] There are two criteria for an English statute to be received into law in British Columbia: (1) it must have been in force in England on November 19, 1858; and (2) it must be applicable to local circumstances. Further, in interpreting any received law, a court must consider whether that law has been modified by legislation having the force of law in British Columbia. I will return to these issues after discussing the scope of the *1731 Act* itself.

- (2) Does the *1731 Act* Apply to Exhibits Attached to Affidavits?

[18] As a preliminary matter, the appellants allege that even if the *1731 Act* is applicable in British Columbia, it does not have the effect of requiring that documentary evidence be presented in English.

[16] Ce principe de common law a été confirmé par les lois d'un certain nombre de provinces canadiennes, dont la Colombie-Britannique. Au départ, la réception du droit anglais a été consacrée en Colombie-Britannique continentale par la proclamation du gouverneur de la colonie de la Colombie-Britannique, Sir James Douglas, le 19 novembre 1858, puis elle a été étendue à tout le territoire de la colonie unifiée de la Colombie-Britannique par l'*English Law Ordinance, 1867*, S.B.C. 1867, No. 7. Depuis que la province s'est jointe à la Confédération, la législature a confirmé maintes fois cette réception : voir p. ex. *English Law Ordinance, 1867* (1871), 30 Vict., No. 70; *English Law Act*, R.S.B.C. 1897, ch. 115; *English Law Act*, R.S.B.C. 1960, ch. 129. De nos jours, la réception du droit anglais en Colombie-Britannique relève de la *Law and Equity Act*, dont l'art. 2 dispose :

[TRADUCTION]

- 2 Sous réserve de l'article 3, les lois civiles et criminelles d'Angleterre en vigueur le 19 novembre 1858 s'appliquent en Colombie-Britannique, à condition de ne pas être rendues inapplicables par la situation dans cette province et elles doivent être tenues pour modifiées par toute mesure législative adoptée en Colombie-Britannique ou dans toute ancienne colonie située à l'intérieur de ses limites géographiques.

[17] Deux conditions doivent être réunies pour qu'une loi anglaise s'applique en Colombie-Britannique : (1) avoir été en vigueur en Angleterre le 19 novembre 1858 et (2) s'appliquer à la situation dans la province. De plus, lorsqu'il interprète une loi étrangère ainsi reçue, le tribunal doit se demander si elle a été modifiée par une mesure législative en vigueur en Colombie-Britannique. J'y reviendrai après l'examen de la portée de la *Loi de 1731* elle-même.

- (2) La *Loi de 1731* s'applique-t-elle aux pièces jointes à un affidavit?

[18] À titre préliminaire, les appelants prétendent que même si la *Loi de 1731* s'applique en Colombie-Britannique, elle n'a pas pour effet de rendre obligatoire la présentation en anglais de

With respect, I cannot agree. It is clear from the words of the *1731 Act* that it applies to a specific set of listed documents, but also to all “proceedings”, which includes the admission of evidence.

[19] The Preamble to the *1731 Act* requires all the following to be in English:

. . . all Writs, Process and Returns thereof, and Proceedings thereon, and all Pleadings, Rules, Orders, Indictments, Informations, Inquisitions, Presentments, Verdicts, Prohibitions, Certificates, and all Patents, Charters, Pardons, Commissions, Records, Judgments, Statutes, Recognizances, Bonds, Rolls, Entries, Fines and Recoveries, and all Proceedings relating thereunto, and all Proceedings of Courts Leet, Courts Baron and Customary Courts, and all Copies thereof, and all Proceedings whatsoever . . . .

The appellants argue that the words “Proceedings thereon”, “Proceedings relating thereunto” and “all Proceedings whatsoever” should be taken to be limited to procedural aspects of an action. Although I accept the appellants’ submission that there is a difference between procedure and evidence, they have submitted no arguments to explain why the word “proceedings” should be read as equivalent to “procedure”. The meaning of the word “procedure” is therefore not relevant to the interpretation of the *1731 Act*. In any event, even if it were the case that the *1731 Act* applied only to procedural law, there was a time when the law of procedure was considered to include what we would now call the law of evidence: U. Blickensderfer, *Blickensderfer’s Blackstone’s Elements of Law Etc.* (1889), at pp. 220-21.

[20] As to the meaning of the term “proceeding”, the appellants themselves note that *Black’s Law Dictionary* (9th ed. 2009), defines it as follows:

The regular and orderly progression of a lawsuit, including all acts and events between the time of commencement and the entry of judgment. [Emphasis added; p. 1324.]

la preuve documentaire. Soit dit en tout respect, je ne puis être d’accord. Il ressort de son libellé que la *Loi de 1731* s’applique non seulement à un ensemble précis de documents énumérés, mais aussi à toute « instance », ce qui comprend l’admission d’éléments de preuve.

[19] Le préambule de la *Loi de 1731* prescrit l’emploi de l’anglais pour ce qui suit :

[TRADUCTION] . . . les brevets, les sommations et la preuve de leur signification, et les instances en découlant, et les actes de procédure, règles, ordonnances, actes d’accusation, dénonciations, enquêtes, dépôts, verdicts, interdictions et certificats, les lettres patentes, chartes, grâces, commissions, archives, jugements, lois, engagements, cautionnements, rôles, inscriptions, amendes et indemnités, et les instances s’y rapportant et les instances de la cour foncière, de la cour de baronnie et des tribunaux coutumiers, et les copies des documents y afférents, et toute instance, quelle qu’elle soit . . .

Selon les appellants, il faut considérer que les expressions [TRADUCTION] « instances en découlant », « instance s’y rapportant » et « toute instance, quelle qu’elle soit » ne visent que le volet procédural d’une action. Bien que je fasse droit à leur prétention selon laquelle la procédure se distingue de la preuve, ils ne font valoir aucune raison de considérer le mot « instance » comme étant l’équivalent de « procédure ». Le sens du mot « procédure » ne joue donc pas dans l’interprétation de la *Loi de 1731*. Quoi qu’il en soit, à supposer même que cette loi ne porte que sur la procédure, il fut un temps où l’on estimait que le droit procédural englobait ce que nous appelons aujourd’hui le droit de la preuve : U. Blickensderfer, *Blickensderfer’s Blackstone’s Elements of Law Etc.* (1889), p. 220-221.

[20] En ce qui concerne le sens du mot « *proceeding* » (en français, « instance »), les appelants eux-mêmes relèvent la définition qu’en donne le *Black’s Law Dictionary* (9<sup>e</sup> éd. 2009) :

[TRADUCTION] Déroulement régulier et méthodique d’une action en justice, y compris l’ensemble des actes et des mesures qui interviennent entre le début de l’action et le prononcé du jugement. [Je souligne; p. 1324.]

In my view, therefore, “proceedings” include the taking of evidence for the purpose of hearing a motion or conducting a trial, and this includes documentary evidence filed as an exhibit attached to an affidavit. The taking of evidence is an act that takes place between the commencement of the action and the entry of judgment.

[21] This view is confirmed by other sources, including W. Blackstone, *Commentaries on the Laws of England*, vol. 3, by J. Chitty, ed. (1826), according to which the proceedings of an action include:

1. The original writ: 2. The process: 3. The pleadings: 4. The issue or demurrer: 5. The trial: 6. The judgment, and its incidents: 7. The proceedings in the nature of appeals: 8. The execution. [pp. 271-72]

The subsequent discussion in the *Commentaries* about the “proceedings” of a trial includes the taking of evidence: pp. 349-85. This confirms that the term “proceedings” should be understood to include testimony and documentary evidence.

[22] The appellants further suggest that the expressions “Proceedings thereon”, “Proceedings relating thereunto” and “all Proceedings whatsoever” should be restricted by the limited class (*ejusdem generis*) presumption. They argue that the lists of items that come before these general expressions do not include evidence or exhibits, and that the expressions themselves must therefore be interpreted as being similarly limited.

[23] This argument must fail, however, for two reasons. First, I would question whether the limited class presumption should apply where the item at issue appears to be separated from the main list. When applying this presumption, “attention must be paid to the grammatical structure of the provision in question”: R. Sullivan, *Sullivan on the Construction of Statutes* (5th ed. 2008), at p. 239. In this case, the relevant passages from the *1731 Act* should be considered to form three distinct groups that are separated from one another by the word “and”:

J’estime donc que l’« instance » s’entend notamment du fait de recueillir des éléments de preuve aux fins de l’audition d’une requête ou du déroulement d’un procès, y compris la preuve documentaire présentée sous forme de pièce jointe à un affidavit. Les éléments de preuve sont recueillis entre le début de l’action et le prononcé du jugement.

[21] D’autres sources le confirment, dont W. Blackstone dans ses *Commentaires sur les lois anglaises*, t. 4, traduit de l’anglais par N. M. Chompré (1823), selon lesquels l’instance comprend :

1. Le writ [bref] original; 2. les sommations (*the process*) en vertu du writ, c’est-à-dire les moyens d’obliger le défendeur à comparaître; 3. les débats; 4. l’établissement du point de fait ou du point de droit (*the issue or demurrer*); 5. l’examen et la décision du point de fait (*the trial*); 6. le jugement et ses incidents; 7. les procédures de la nature des appels; 8. l’exécution du jugement. [p. 452]

L’analyse de l’« instance » qui figure ensuite dans les *Commentaires* fait état de l’admission des éléments de preuve (p. 1-70), ce qui confirme que l’« instance » englobe les témoignages et la preuve documentaire.

[22] Les appelants ajoutent que la règle *ejusdem generis* s’applique aux expressions [TRADUCTION] « instances en découlant », « instance s’y rapportant » et « toute instance, quelle qu’elle soit » de manière que seules des choses de même genre soient visées par chacune d’elles. Ni la preuve ni les pièces ne figurent dans l’énumération qui précède ces expressions générales. Ils soutiennent qu’elles ne sont donc pas visées non plus par celles-ci.

[23] Deux raisons justifient toutefois le rejet de leur thèse. Premièrement, je doute que la règle s’applique lorsque l’élément en cause paraît séparé de l’énumération principale. La règle relative aux choses de même genre [TRADUCTION] « veut que l’on porte attention à la structure grammaticale de la disposition » : R. Sullivan, *Sullivan on the Construction of Statutes* (5<sup>e</sup> éd. 2008), p. 239. En l’espèce, il faut voir dans l’extrait de la *Loi de 1731* précité trois groupes distincts que sépare l’un de l’autre la conjonction « et » :

(1) all Writs, Process and Returns thereof, and Proceedings thereon, and

(2) all Pleadings, Rules, Orders, Indictments, Informations, Inquisitions, Presentments, Verdicts, Prohibitions, Certificates, and all Patents, Charters, Pardons, Commissions, Records, Judgments, Statutes, Recognizances, Bonds, Rolls, Entries, Fines and Recoveries, and all Proceedings relating thereunto, and

(3) all Proceedings of Courts Leet, Courts Baron and Customary Courts, and all Copies thereof, and all Proceedings whatsoever . . . .

Each of these groups has two parts: a list of documents or courts and a general clause about “Proceedings”. It is not clear to me that the references to proceedings should be taken to be part of the lists in question, given that for each group, the last two items of the list are separated by the conjunction “and” (e.g. “all Writs, Process *and* Returns thereof”), which precedes an “and” that separates the clause about proceedings from the list (e.g. “*and* Proceedings thereon”).

[24] Second, the general word “Proceedings” is never used in isolation, but always forms part of an expression such as “Proceedings thereon” or “Proceedings relating thereunto”. These expressions convey an intention to include not just specific documents, but also any actions taken in relation to them.

[25] Finally, the appellants argue that, since the *1731 Act* does not explicitly permit the admission of translations into evidence, no translations can be admitted, which renders the law absurd. I am unable to see how a law that requires documents to be in a particular language can have the effect of excluding translations into that language. I cannot accept this argument.

[26] In conclusion, if the *1731 Act* applies in British Columbia, I am of the view that it has the effect of requiring that all documents filed in court

[TRADUCTION]

(1) les brefs, les sommations et la preuve de leur signification, et les instances en découlant, et

(2) les actes de procédure, règles, ordonnances, actes d’accusation, dénonciations, enquêtes, dépôts, verdicts, interdictions et certificats, les lettres patentes, chartes, grâces, commissions, archives, jugements, lois, engagements, cautionnements, rôles, inscriptions, amendes et indemnités, et les instances s’y rapportant, et

(3) les instances de la cour foncière, de la cour de baronnie et des tribunaux coutumiers, et les copies des documents y afférents, et toute instance, quelle qu’elle soit . . . .

Chacun de ces groupes comporte deux volets : l’énumération de documents ou de tribunaux et un énoncé général concernant les « instances ». Cet énoncé général ne me paraît pas faire manifestement partie de l’énumération qui le précède, car dans chacun des groupes, les deux derniers éléments de l’énumération sont séparés par la conjonction « et » (p. ex. « les brefs, les sommations *et* la preuve de leur signification »), juste avant que la même conjonction ne sépare l’énoncé relatif aux « instances » de l’énumération (p. ex. « *et* les instances en découlant »).

[24] Deuxièmement, le générique « instances » n’est jamais utilisé seul, mais fait toujours partie d’une expression comme « en découlant » ou « s’y rapportant », ce qui indique l’intention de faire en sorte qu’il s’entende non seulement de documents précis, mais aussi de mesures prises à leur égard.

[25] Enfin, les appelants prétendent qu’aucune traduction ne peut être admise en preuve parce que la *Loi de 1731* ne l’autorise pas expressément, d’où l’absurdité de la loi. Je ne puis voir en quoi une loi exigeant que des documents soient préparés dans une langue en particulier peut avoir pour effet d’exclure les traductions dans cette langue. Je ne peux faire droit à cette prétention.

[26] Pour conclure, si la *Loi de 1731* s’applique en Colombie-Britannique, elle a pour effet, selon moi, d’exiger que tous les documents déposés dans



proceedings be in English or be accompanied by an English translation.

(3) Is the 1731 Act Inapplicable in British Columbia?

[27] Section 2 of the *Law and Equity Act* provides that “the Civil and Criminal Laws of England, as they existed on November 19, 1858, so far as they are not from local circumstances inapplicable, are in force in British Columbia”.

[28] The parties agree that the *1731 Act* existed and was in force in England on November 19, 1858. They disagree, however, about whether the *1731 Act* is “from local circumstances inapplicable”. The appellants ask the Court to adopt a strict test for applicability according to which every received statute must be both *necessary* and applicable. The appellants also argue that applicability should be assessed as of the time when the facts of the case arose rather than as of the date of reception, November 19, 1858.

[29] Neither of these submissions is compelling. Necessity is not a requirement for the reception of English law. Certainty in the legal system is, as the appellants acknowledge, a desirable outcome, but certainty cannot be obtained if the status of received law must be reconsidered each and every time a party seeks to rely on it. I therefore conclude that the test for determining whether such law is applicable should be based on its suitability, and that this should be assessed as of the date of reception.

(a) *What Does Applicability Entail?*

[30] Whether a received statute is applicable should be assessed in terms of its suitability, as opposed to the more stringent test proposed by the appellants. The appellants urge the Court to take a narrow view of applicability, and to require that any received statute be *necessary* in order to be applicable. The appellants further argue that

le cadre d’une instance judiciaire soient préparés en anglais ou accompagnés d’une traduction dans cette langue.

(3) La Loi de 1731 est-elle inapplicable en Colombie-Britannique?

[27] Aux termes de l’art. 2 de la *Law and Equity Act*, [TRADUCTION] « les lois civiles et criminelles d’Angleterre en vigueur le 19 novembre 1858 s’appliquent en Colombie-Britannique, à condition de ne pas être rendues inapplicables par la situation dans cette province ».

[28] Les parties conviennent que la *Loi de 1731* existait et était en vigueur en Angleterre le 19 novembre 1858. Ce qui les oppose, toutefois, c’est de savoir si oui ou non la loi est rendue « inapplicabl[e] par la situation dans cette province ». Les appelants demandent à la Cour d’adopter un critère d’applicabilité strict selon lequel une loi reçue doit être à la fois *nécessaire* et applicable. Ils soutiennent en outre qu’il faut déterminer l’applicabilité de la *Loi de 1731* à la date des faits qui sont à l’origine de l’action, et non à celle de la réception, soit le 19 novembre 1858.

[29] Aucun de ces arguments ne me convainc. La nécessité n’est pas une condition de réception du droit anglais. Les appelants reconnaissent que la certitude est souhaitable dans le système de justice. Or, elle est impossible si la validité du droit reçu doit être réexaminée chaque fois qu’une partie entend l’invoquer. Je conclus donc qu’il faut déterminer l’applicabilité du droit reçu en fonction de sa pertinence, et ce, à la date de réception.

(a) *Comment déterminer l’applicabilité?*

[30] Il faut se prononcer sur l’applicabilité d’une loi reçue au regard de sa pertinence plutôt qu’à l’aune du critère plus strict préconisé par les appelants. Ces derniers exhortent la Cour à recourir à une interprétation restrictive et à exiger que toute loi reçue soit *nécessaire* pour être applicable. De plus, il faudrait selon eux apprécier la

its necessity should be assessed purposively by considering whether the mischief the statute was intended to remedy in England exists in British Columbia. Such a test is undesirable, because under it, the assessment of applicability would depend on historical reductionism.

[31] The appellants rely on *Uniacke*, a decision of the Nova Scotia Court of Chancery, to support their claim that necessity must be considered in determining whether a statute is applicable. However, necessity has never been considered to be part of the test for applicability in British Columbia: see, e.g., *McDonnell v. Fédération des Franco-Colombiens* (1985), 69 B.C.L.R. 87 (Co. Ct.); *Deeks Sand & Gravel Co. v. The Queen*, [1953] 4 D.L.R. 255 (B.C.S.C.). Nor did this Court choose to adopt a necessity test for reception in *Hellens v. Densmore*, [1957] S.C.R. 768, at pp. 782-83.

[32] Moreover, a requirement that necessity be assessed by comparing the historical circumstances in England at the time of the statute's enactment to circumstances in British Columbia would unduly narrow the range of statutes that can be received. If reception depended on comparing the very specific historical circumstances that motivated a statute, almost no statutes would be received, because it is unlikely that the exact same social circumstances would have existed in colonies that were settled after relevant social structures had been abandoned in England: B. H. McPherson, *The Reception of English Law Abroad* (2007), at p. 378.

[33] This problem can be illustrated by considering one of the statutes that the appellants accept has been received, namely the *Statute of Uses*, 1535, 27 Hen. 8, c. 10. The appellants agree that the *Statute of Uses* is applicable and has been received in British Columbia (A.F., at para. 45). Yet the *Statute of Uses* was adopted to deal with the proliferation of the use, a device to avoid feudal taxes. Since feudalism, and indeed the use, never existed in British Columbia, it would be hard to argue that the *Statute of Uses* is necessary on the

nécessité en fonction de l'objet de la loi et examiner si la situation à laquelle devait remédier la loi en Angleterre existe en Colombie-Britannique. Le recours à un tel critère n'est pas souhaitable car il rend l'applicabilité de la loi reçue tributaire d'une conception réductionniste de l'histoire.

[31] À l'appui de leur prétention selon laquelle l'applicabilité commande l'examen de la nécessité, les appelants citent la décision *Uniacke* de la Cour de la Chancellerie de la Nouvelle-Écosse. Cependant, les tribunaux de la Colombie-Britannique n'ont jamais vu dans la nécessité un volet du critère qui permet de conclure à l'applicabilité ou à l'inapplicabilité : voir p. ex. *McDonnell c. Fédération des Franco-Colombiens* (1985), 69 B.C.L.R. 87 (C. de cté); *Deeks Sand & Gravel Co. c. The Queen*, [1953] 4 D.L.R. 255 (C.S.C.-B.). Dans *Hellens c. Densmore*, [1957] R.C.S. 768, p. 782-783, la Cour n'a pas non plus décidé d'assujettir l'applicabilité du droit reçu à un critère de nécessité.

[32] Qui plus est, apprécier la nécessité en comparant la situation en Angleterre lors de l'adoption d'une loi à la situation actuelle en Colombie-Britannique réduit indûment l'étendue des lois susceptibles d'être reçues. Si la réception tenait à la comparaison avec la situation historique très précise qui est à l'origine d'un texte législatif, presque aucune loi ne serait reçue, car la situation sociale ne saurait être la même dans les colonies qui ont vu le jour après que les structures sociales en cause eurent disparu en Angleterre : B. H. McPherson, *The Reception of English Law Abroad* (2007), p. 378.

[33] Pour illustrer cette difficulté, considérons une des lois dont les appelants reconnaissent la réception, la *Statute of Uses*, 1535, 27 Hen. 8, ch. 10. Les appelants conviennent de son application et de sa réception en Colombie-Britannique (m.a., par. 45). Or, cette loi a été adoptée afin d'empêcher le recours au *use* pour échapper à l'impôt féodal. Comme il n'y a jamais eu de régime féodal — ni de *use* d'ailleurs — en Colombie-Britannique, on peut difficilement prétendre que la *Statute of Uses* est « nécessaire » au sens où l'entendent les appelants.

basis of the appellants' own view of necessity. The test for reception cannot therefore be so narrow as to require proof of necessity as the appellants propose.

[34] It is my view that the *Law and Equity Act*, rather than requiring proof of necessity, requires that statutes be considered to be received unless they are unsuitable to local circumstances in British Columbia. A suitability test is consistent with the authorities and eliminates the need to engage in detailed historical comparisons or to speculate about the legislative intent behind a statute that was adopted hundreds of years ago. According to McPherson, the test is “whether the rule of English law can reasonably be applied or is suitable, or in its nature not unsuitable, to local needs, and not whether it would be beneficial or convenient to apply it”: pp. 373-74. Peter Hogg also discusses the common law rule for determining whether received law is applicable in terms of suitability, stating that received laws “did not include those laws that were not suited to the circumstances of the colony”: P. W. Hogg, *Constitutional Law of Canada* (5th ed. Supp.), at s. 2.2(b).

(b) *As of What Date Must Applicability Be Assessed?*

[35] In my view, whether a received statute is applicable must be assessed as of the date it was received, which was November 19, 1858, in British Columbia. To accept the appellants' argument that a statute's applicability should be reassessed each time a party attempts to rely on it would be to introduce an unacceptable level of uncertainty into the law and to impose significant and unnecessary burdens on litigants. Moreover, it would be inconsistent with the approach Canadian courts have generally adopted for assessing applicability.

[36] Section 2 of the *Law and Equity Act* represents the most recent version of a codification of the common law principle of reception in British Columbia: J. C. Bouck, “Introducing English

En conséquence, la réception ne saurait être assujettie à un critère à ce point strict qu'il exige la preuve d'une telle nécessité de la loi en cause.

[34] À mon sens, la *Law and Equity Act* exige non pas qu'on prouve la nécessité d'une loi, mais bien qu'on tienne celle-ci pour reçue sauf si elle n'est pas pertinente eu égard à la situation existant en Colombie-Britannique. L'application du critère de la pertinence est conforme à la jurisprudence et rend inutiles les comparaisons historiques détaillées ou les conjectures sur l'intention qui animait le législateur lors de l'adoption d'une loi plusieurs centaines d'années auparavant. Selon McPherson, il s'agit de déterminer [TRADUCTION] « si la règle de droit anglaise peut raisonnablement répondre aux besoins du ressort, si elle est pertinente ou si elle n'est pas en soi non pertinente eu égard à ces besoins, et non s'il serait avantageux ou opportun de l'appliquer » : p. 373-374. C'est également en fonction de la pertinence que Peter Hogg se prononce sur la règle de common law relative à l'applicabilité du droit reçu; il affirme que les lois reçues [TRADUCTION] « ne comprenaient pas celles qui n'étaient pas pertinentes eu égard à la situation de la colonie » : P. W. Hogg, *Constitutional Law of Canada* (5<sup>e</sup> éd. suppl.), par. 2.2(b).

b) *À quel moment apprécier l'applicabilité?*

[35] À mon avis, il faut se prononcer sur l'applicabilité d'une loi reçue à la date de sa réception, soit le 19 novembre 1858 en Colombie-Britannique. Déterminer l'applicabilité d'une loi chaque fois qu'une partie l'invoque — ce que préconisent les appelants — entraînerait un degré d'incertitude juridique inacceptable et imposerait un fardeau à la fois lourd et inutile aux plaideurs. En outre, ce serait incompatible avec la démarche généralement suivie par les tribunaux canadiens pour se prononcer sur l'applicabilité.

[36] C'est à l'art. 2 de la *Law and Equity Act* que figure la confirmation législative la plus récente du principe de common law de la réception en Colombie-Britannique : J. C. Bouck, « Introducing

Statute Law into the Provinces: Time for a Change?” (1979), 57 *Can. Bar Rev.* 74, at pp. 76-77. When a common law principle is codified, there is a presumption that “its substance remains the same”: Sullivan, at p. 436. And where such a principle has been codified, it remains appropriate to refer to the common law to interpret the legislation: Sullivan, at p. 436. In interpreting s. 2 of the *Law and Equity Act*, therefore, the common law approach to the time when applicability is assessed should be considered.

[37] I accept McPherson’s view that the “balance of authority” outside the United States favours a “full inheritance” approach under which applicability is assessed once and for all as of the date of reception: pp. 374-75. However, I also agree with the modification to this approach proposed by the Privy Council in *Cooper v. Stuart* (1889), 14 App. Cas. 286, which this Court adopted in *Hellens*, to the effect that statutes that are reasonably capable of being applied are considered to be “dormant” until such time as circumstances arise that might call for their application: McPherson, at p. 376.

[38] Indeed, the British Columbia courts have clearly tended toward the view that applicability should be assessed as of 1858: see, e.g., *Sheppard v. Sheppard* (1908), 13 B.C.R. 486 (S.C.); *Re McKenzie and McKenzie* (1970), 11 D.L.R. (3d) 302 (B.C.C.A.); *Poulin*.

[39] This approach results in valuable certainty in the law, as a statute’s applicability will be assessed once, rather than on an ongoing basis. It is also respectful of the courts’ role of interpreting statutes and of the local legislatures’ role of amending them to reflect changing circumstances. The proper function of the courts is not to continually redefine the content of the received law in light of contemporary local conditions by identifying statutes that are no longer suitable.

[40] The appellants argue against this approach on the basis that the *Interpretation Act*, R.S.B.C. 1996, c. 238, s. 7, requires that provisions expressed

English Statute Law into the Provinces : Time for a Change? » (1979), 57 *R. du B. can.* 74, p. 76-77). Lorsqu’un principe de common law est intégré à la loi, on le présume [TRADUCTION] « inchangé sur le fond » : Sullivan, p. 436. Et une fois ce principe intégré à la loi, il demeure indiqué de s’en remettre à la common law pour l’interpréter : Sullivan, p. 436. Aux fins d’interpréter l’art. 2 de la *Law and Equity Act*, il faut donc tenir compte du moment auquel on doit se situer en common law pour se prononcer sur l’applicabilité d’une loi.

[37] Je conviens avec McPherson que la [TRADUCTION] « plupart des décisions » non américaines privilégient une réception « en bloc » où l’applicabilité est établie une fois pour toutes au moment de la réception : p. 374-375. Je suis toutefois d’accord avec la modification proposée à cet égard par le Conseil privé dans *Cooper c. Stuart* (1889), 14 App. Cas. 286, puis reprise par notre Cour dans *Hellens*, afin que l’on puisse tenir pour [TRADUCTION] « latente » une disposition raisonnablement susceptible de s’appliquer, et ce, jusqu’à ce qu’une situation appelle leur application : McPherson, p. 376.

[38] La plupart des décisions britannico-colombiennes sont à l’effet de déterminer l’applicabilité de la *Loi de 1731* en 1858 : voir p. ex. *Sheppard c. Sheppard* (1908), 13 B.C.R. 486 (C.S.); *Re McKenzie and McKenzie* (1970), 11 D.L.R. (3d) 302 (C.A.C.-B.); *Poulin*.

[39] Cette approche est gage de certitude juridique en ce que l’applicabilité d’une loi est établie une seule fois, et non chaque fois que la loi est invoquée. Elle tient également compte de la tâche qui incombe aux tribunaux d’interpréter les lois, et aux législatures concernées d’adapter celles-ci à l’évolution sociale. Il serait intenable que les tribunaux se prononcent sans cesse sur la teneur du droit reçu eu égard à la situation dans le ressort concerné et déterminent lesquelles des lois ne sont plus pertinentes.

[40] Selon les appelants, cette approche ne peut être retenue car l’art. 7 de l’*Interpretation Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 238, prévoit qu’une disposition

in the present tense be applied “to the circumstances as they arise”. In my view, the appellants’ approach is inconsistent with a statutory provision which codifies a principle of the common law. If a statute’s applicability were to be assessed each time a new case arose, this would amount to a change in the common law. I cannot discern any such intention in s. 2 of the *Law and Equity Act*.

(c) *Application to the 1731 Act*

[41] It seems clear from an assessment of the applicability — understood to mean suitability — of the *1731 Act* as of November 19, 1858, that this statute was not “from local circumstances inapplicable”. At that time in British Columbia, the government operated in English. Immigration to the province was coming largely from the United States as a result of the Fraser Canyon gold rush, which meant that English was the common language of settlers. Given that I have rejected the appellants’ purposive approach to the assessment of applicability, it is irrelevant that the problems the *1731 Act* was meant to address (the use of archaic languages in court proceedings) never existed in British Columbia. Nothing about the circumstances in the province would have made a rule requiring that court proceedings be conducted in English unsuitable. The *1731 Act* was therefore received into law in British Columbia and is now in force there, subject to any modifications, which I will discuss below.

(4) Has the 1731 Act Been Modified?

[42] The *1731 Act* has not been modified in respect of civil proceedings in British Columbia. It is common ground that the British Columbia legislature has not expressly repealed or modified the *1731 Act*. What remains at issue is whether the *1731 Act* has been *implicitly* modified. Although the parties to this case appear to disagree about the test for implied modification, a closer reading of the authorities reveals that both the appellants and the respondents propose a test based on the concept of occupation of the field. Applying this test, I am unable to conclude that any legislation has

formulée au temps présent s’applique [TRADUCTION] « à la situation actuelle ». Leur thèse me semble incompatible avec l’existence d’une disposition législative qui reprend un principe de common law. Exiger que l’applicabilité d’une loi soit établie dans toute affaire nouvelle équivaut à modifier la common law. Or, pareille intention n’est pas exprimée à l’art. 2 de la *Law and Equity Act*.

c) *Application à la Loi de 1731*

[41] Si l’on détermine l’applicabilité de la *Loi de 1731* au regard de sa pertinence le 19 novembre 1858, cette loi n’était manifestement pas rendue « inapplicabl[e] par la situation [en Colombie-Britannique] ». À l’époque, la province était gouvernée en langue anglaise. Comme les immigrants attirés par la ruée vers l’or dans le canyon du Fraser provenaient en grande partie des États-Unis, l’anglais était la langue commune des colons. Puisque je refuse de faire mienne l’interprétation téléologique préconisée par les appelants pour apprécier l’applicabilité, il importe peu que les problèmes auxquels visait à remédier la *Loi de 1731* (l’utilisation de langues archaïques dans les instances judiciaires) ne se soient jamais posés en Colombie-Britannique. Nulle facette de la situation dans la province ne mettait en brèche la pertinence du déroulement obligatoire des instances judiciaires en langue anglaise. La *Loi de 1731* a donc été reçue en Colombie-Britannique et elle s’applique aujourd’hui, sauf modification, ce que j’examine ci-après.

(4) La Loi de 1731 a-t-elle été modifiée?

[42] La *Loi de 1731* n’a pas été modifiée en ce qui concerne le déroulement des instances civiles en Colombie-Britannique. Les parties conviennent que la législature de la Colombie-Britannique ne l’a pas expressément abrogée ou modifiée. La seule question à trancher est donc celle de savoir si la *Loi de 1731* a été *implicitement* modifiée. Les parties ne paraissent pas s’entendre sur les conditions auxquelles on peut conclure à la modification implicite, mais une lecture attentive de la jurisprudence qu’elles invoquent révèle que tant les appelants que les intimés retiennent un critère

“occupied the field” of the *1731 Act* with respect to civil proceedings to the extent required for a finding of implied modification.

(a) *What Is the Test for Implied Modification?*

[43] The parties’ disagreement about the test for implied modification appears to centre on whether the effect of this Court’s decision in *Mercurie* is that a finding of implied repeal requires proof of conflict between the two statutes. The appellants state that the test should be whether the legislature intended to occupy the field in a fairly comprehensive fashion, regardless of whether there is an actual conflict or inconsistency. They attempt to distinguish this test from the Court’s approach in *Mercurie*. The respondents rely on *Mercurie*, as the Court of Appeal did. The respondents are of the view that *Mercurie* requires that conflict be proved before an implied repeal can be found to have taken place, and they argue that the Court of Appeal held in the case at bar that conflict is necessary. In my view, that was not the approach this Court adopted in *Mercurie*, nor was it the approach adopted by the Court of Appeal in the instant case.

[44] The test for an implied repeal as set out in *Mercurie* is that “a prior statute is repealed by implication only ‘if the entire subject-matter has been so dealt with in subsequent statutes that, according to all ordinary reasoning, the particular provisions in the prior statute could not have been intended to subsist’”: p. 265 (emphasis added; citation omitted). That is to say, an implied repeal has occurred if subsequent legislation has occupied the field to such an extent that the court can infer that the legislature intended to repeal the earlier statutes. There was no mention in *Mercurie* of a requirement to prove conflict. Both the test for implied repeal and the test for implied modification are based on the occupation of the field by subsequent legislation.

fondé sur la notion d’occupation du champ de législation. Cependant, je ne puis conclure, sur la base de ce critère, qu’une mesure législative a « occupé le champ » de la *Loi de 1731* en matière d’instances civiles dans la mesure requise pour que l’on puisse conclure à la modification implicite de cette loi.

a) *Quel critère appliquer pour déterminer s’il y a eu ou non modification implicite?*

[43] Le désaccord des parties sur le critère à appliquer au chapitre de la modification implicite semble tenir à ce que, dans l’arrêt *Mercurie*, la Cour exige ou non la preuve d’un conflit pour qu’il puisse y avoir abrogation implicite. Les appelants soutiennent qu’il faut se demander si le législateur a voulu occuper le champ de manière assez exhaustive, peu importe qu’il y ait effectivement ou non conflit ou incompatibilité. Ils tentent de distinguer cette approche de celle adoptée par la Cour dans *Mercurie*. Les intimés invoquent pour leur part *Mercurie*, à l’instar de la Cour d’appel. Ils font valoir que, selon cet arrêt, l’existence d’un conflit doit être prouvée pour que l’on puisse conclure à l’abrogation implicite. Ils ajoutent que la Cour d’appel a statué en l’espèce que l’existence d’un conflit est nécessaire. Or, selon moi, il ne s’agit ni de l’approche de la Cour dans *Mercurie*, ni de celle de la Cour d’appel en l’espèce.

[44] Le critère énoncé dans *Mercurie* établit qu’une « loi antérieure n’est abrogée implicitement que [TRADUCTION] “si tout le sujet a été traité par des lois subséquentes de telle manière que, selon tout raisonnement ordinaire, les dispositions particulières de l’ancienne loi ne pouvaient être destinées à rester en vigueur” » : p. 265 (je souligne; renvois omis). Autrement dit, il y a abrogation implicite lorsqu’une mesure législative subséquente occupe le champ dans une mesure telle que les tribunaux peuvent inférer l’intention du législateur d’abroger les dispositions antérieures. L’arrêt *Mercurie* ne fait état d’aucune obligation de prouver l’existence d’un conflit. Les critères applicables en matière d’abrogation et de modification implicites reposent tous deux sur l’occupation du champ par une mesure législative subséquente.

(b) *Is the Test for Implied Modification Met in This Case?*

[45] No legislation having the force of law in British Columbia has occupied the field of the *1731 Act* in the context of civil proceedings. To reach this conclusion, it is necessary to consider the true subject matter of the *1731 Act*, the role of the *Supreme Court Civil Rules*, the legislature's response to repeated endorsements of the *1731 Act* by the British Columbia courts, and *Charter* values.

[46] The appellants have improperly characterized the subject matter of the *1731 Act* by taking an overly general view of its scope. Their view is that the subject matter of the *1731 Act* is procedural law generally, and that in British Columbia, this field has been occupied by various statutes and rules of court. According to the appellants, this modern legislation is more detailed and specific than the *1731 Act*, and therefore has the effect of completely displacing the *1731 Act*.

[47] I am of the view that, properly characterized, the subject matter of the *1731 Act* is the language to be used in court proceedings. The *1731 Act* is focused on the issue of language. Although it refers to various procedural documents, it is not a general procedural law statute. Indeed, to say that the *Law and Equity Act* or the *Evidence Act*, R.S.B.C. 1996, c. 124, is more detailed or specific on the subject of language of court proceedings strains credulity, since neither of those statutes contains specific provisions on the language of court proceedings.

[48] Given that the subject matter of the *1731 Act* is the language of court proceedings, there are only two legislative provisions that might be considered to have modified that Act in respect of *civil* proceedings: Rule 22-3 of the *Supreme Court Civil Rules* and its counterpart, Rule 53 of the *Court of Appeal Rules*, B.C. Reg. 297/2001. These rules provide that “document[s] prepared for use in the court” (Rule 22-3) and “documents prepared for

b) *Y a-t-il eu modification implicite selon le critère applicable?*

[45] Nulle mesure législative en vigueur en Colombie-Britannique n'est venue occuper le champ correspondant à la *Loi de 1731* en matière d'instances civiles. Pour arriver à cette conclusion, il faut considérer l'objet véritable de la *Loi de 1731*, le rôle des *Supreme Court Civil Rules*, la réaction du législateur face à la reconnaissance répétée de la *Loi de 1731* par les tribunaux de la Colombie-Britannique et les valeurs de la *Charte*.

[46] Les appelants prêtent une portée trop générale à la *Loi de 1731*, de telle sorte qu'ils qualifient erronément la matière visée et estiment qu'il s'agit du droit de la procédure en général, un champ occupé par diverses lois et règles judiciaires en Colombie-Britannique. Selon eux, ces mesures législatives modernes sont plus détaillées et plus précises que la *Loi de 1731*, de telle sorte qu'elles écartent cette dernière totalement.

[47] J'estime que, suivant une qualification correcte, la matière visée par la *Loi de 1731* est la langue des instances judiciaires. Cette loi est essentiellement axée sur la question de la langue. Bien qu'elle renvoie expressément à divers documents de nature procédurale, la *Loi de 1731* n'est pas une loi d'application générale en matière de procédure. En fait, il est difficile de croire que la *Law and Equity Act* ou l'*Evidence Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 124, puisse être plus détaillée ou plus précise que la *Loi de 1731* au chapitre de la langue des instances judiciaires dans la mesure où ni l'une ni l'autre ne renferment de dispositions portant précisément sur ce sujet.

[48] Étant donné que la matière visée par la *Loi de 1731* est la langue des instances judiciaires, seules deux dispositions législatives pourraient l'avoir modifiée en ce qui a trait aux instances *civiles*, à savoir l'art. 22-3 des *Supreme Court Civil Rules* et la disposition équivalente de la juridiction d'appel, l'art. 53 des *Court of Appeal Rules*, B.C. Reg. 297/2001. Suivant ces règles, les [TRADUCTION] « document[s] préparé[s] en vue de [leur] utilisation

the use of the court” (Rule 53) must be in English. Rule 22-3 provides for a limited exception in cases in which the nature of the document renders compliance with the rule “impracticable”. In respect of *criminal* proceedings, on the other hand, there is no dispute that the *1731 Act* has been modified by s. 530 of the *Criminal Code*.

[49] Two issues arise in considering whether the rules of court in question have modified the *1731 Act*. First, can rules of court, ostensibly subordinate legislation that takes the form of a regulation, modify received statutes such as the *1731 Act*? Second, is the scope of such rules sufficient for them to displace the *1731 Act*?

[50] With respect to the first issue, I accept the appellants’ submission that British Columbia’s rules of court are considered to have the force of statute law: *Robitaille v. Vancouver Hockey Club Ltd.* (1979), 13 B.C.L.R. 309 (S.C.); *Boleak v. Boleak*, 1999 BCCA 776, 183 D.L.R. (4th) 152, at para. 21. It is therefore conceivable that a rule of court, such as Rule 22-3 or Rule 53, could modify the *1731 Act*.

[51] I part ways with the appellants on the second issue, however, as I do not see how two rules relating to the documents used in court can be said to occupy the entire field of language for court proceedings. As I mentioned above, the *1731 Act* pertains not only to the language of documents filed in court, but also to that of judgments, orders, trials and evidence. A rule that covers only one aspect of the subject matter while remaining silent on other aspects cannot have the effect of impliedly modifying a received statute. This situation can be distinguished from the implied modification by s. 530 of the *Criminal Code*, which establishes a complete system for criminal proceedings.

[52] This conclusion is reinforced by the fact that, since 1965, British Columbia courts have repeatedly endorsed the *1731 Act* and the legislature has not

devant la cour » (art. 22-3) et les [TRADUCTION] « documents préparés en vue de leur utilisation par la cour » (art. 53) doivent l’être en anglais. Dans le premier cas, il y a exception uniquement lorsque la nature du document ne « permet pas » l’observation de la règle. Par contre, nul ne conteste que l’art. 530 du *Code criminel* a modifié la *Loi de 1731* pour ce qui est des instances *criminelles*.

[49] Deux questions se posent lorsqu’il s’agit de déterminer si les règles d’un tribunal ont modifié la *Loi de 1731*. Premièrement, ces règles — des mesures législatives clairement subordonnées et revêtant la forme d’un règlement — peuvent-elles modifier une loi reçue comme la *Loi de 1731*? Deuxièmement, leur champ d’application est-il suffisamment grand pour qu’elles écartent la *Loi de 1731*?

[50] Sur le premier point, je fais droit à la prétention des appelants selon laquelle les règles des tribunaux de la Colombie-Britannique sont assimilées à des textes législatifs quant à leurs effets : *Robitaille c. Vancouver Hockey Club Ltd.* (1979), 13 B.C.L.R. 309 (C.S.); *Boleak c. Boleak*, 1999 BCCA 776, 183 D.L.R. (4th) 152, par. 21. Il est donc concevable qu’une règle d’un tribunal — l’art. 22-3 ou l’art. 53, par exemple — puisse modifier la *Loi de 1731*.

[51] Sur le deuxième point, je ne partage pas leur avis car je ne vois pas comment deux règles relatives aux documents préparés en vue de leur utilisation au procès pourraient régir le domaine de la langue des instances judiciaires en entier. Rappelons que la *Loi de 1731* porte non seulement sur la langue des documents déposés au tribunal, mais aussi sur celle des jugements, des ordonnances, des procès et des éléments de preuve. Une règle qui ne vise qu’un aspect de la matière, à l’exclusion des autres, ne peut avoir pour effet de modifier implicitement une loi reçue. Une distinction peut être faite avec la modification implicite opérée par l’art. 530 du *Code criminel*, lequel prévoit une procédure exhaustive à l’égard des instances *criminelles*.

[52] Je suis rassuré dans cette opinion par le fait que, depuis 1965, les tribunaux de la Colombie-Britannique ont reconnu à maintes



intervened in this regard. The first reported case in which a court considered the *1731 Act* was *Keller*. In *Keller*, the accused was a Hungarian immigrant who had been served with documents in English. He argued that he had not received adequate notice, because he was not capable of understanding English. Harvey Co. Ct. J. relied on the *1731 Act* to conclude that the notice was sufficient. The same conclusion was reached in several subsequent decisions: *Poulin*; *Lajoie*; *R. v. Pare* (1986), 31 C.C.C. (3d) 260 (B.C.S.C.). This issue has also been considered since the enactment of s. 530 of the *Criminal Code* and the *Charter*. In 2002, in *Pelletier*, Shaw J. applied the *1731 Act* to require that a parole eligibility hearing under the “faint hope” clause in the *Criminal Code* be conducted in English.

[53] Faced with these decisions, the British Columbia legislature has, rightly or wrongly, declined to act to change the law on the language of court proceedings in the province. A bill was in fact introduced in 1971 to provide the courts with a discretion to conduct civil trials in French. The bill was never adopted, however, and during second reading, the Attorney General expressed concerns about the capacity of the court system to deal with cases in French: *Debates of the Legislative Assembly*, 2nd Sess., 29th Parl., March 10, 1971, at p. 646.

[54] My conclusion on this issue is based on an implied exclusion, or *a contrario*, argument. The legislature’s failure to act in the face of repeated endorsements of the rule reflects an acceptance of the current state of the law. Although the strength of this presumption always depends on the circumstances in which it is invoked, it seems clear, in light of the number of cases and the passage of time between them, that there was at the very least no legislative intention to modify the *1731 Act*.

reprises l’application de la *Loi de 1731* sans que le législateur n’intervienne ensuite de quelque manière. La première décision se rapporte à l’affaire *Keller*, où l’accusé — un immigrant hongrois qui s’était vu signifier des documents en anglais — avait prétendu ne pas avoir reçu un avis suffisant parce qu’il ne comprenait pas la langue de rédaction des documents. Le juge Harvey, de la cour de comté, s’est appuyé sur la *Loi de 1731* pour conclure au caractère suffisant de l’avis. La même conclusion a été tirée dans quelques autres décisions subséquentes : *Poulin*; *Lajoie*; *R. c. Pare* (1986), 31 C.C.C. (3d) 260 (C.S.C.-B.). Les tribunaux se sont aussi penchés sur cette question depuis l’adoption de la *Charte* et de l’art. 530 du *Code criminel*. En 2002, dans *Pelletier*, le juge Shaw a appliqué la *Loi de 1731* pour statuer que l’audition de la demande de réduction du délai préalable à une demande de libération conditionnelle fondée sur la disposition du *Code criminel* dite du « faible espoir » devait se tenir en langue anglaise.

[53] Au vu de ces décisions, la législature de la Colombie-Britannique, à tort ou à raison, n’a pas modifié les dispositions relatives à la langue des instances judiciaires dans la province. Toutefois, en 1971, un projet de loi a été déposé afin de conférer aux tribunaux le pouvoir discrétionnaire de tenir un procès civil en français. Le projet n’a cependant jamais été adopté. D’ailleurs, en deuxième lecture, le procureur général avait exprimé des doutes sur la possibilité que l’appareil judiciaire puisse entendre des affaires en français : *Debates of the Legislative Assembly*, 2<sup>e</sup> sess., 29<sup>e</sup> lég., 10 mars 1971, p. 646.

[54] Ma conclusion sur ce point repose sur le raisonnement *a contrario* ou sur l’absence présumée d’intention. L’omission du législateur d’agir après les nombreuses reconnaissances de l’application de la *Loi de 1731* témoigne de son acceptation de l’état actuel du droit. Bien que la valeur de cette présomption dépende toujours des circonstances dans lesquelles elle est invoquée, il semble évident, compte tenu du nombre de décisions et de la période de temps pendant laquelle elles ont été rendues, que le législateur n’a pas eu l’intention de modifier la *Loi de 1731*.

[55] Finally, the appellants urge this Court to adopt an approach to these issues based on *Charter* values and constitutional principles. The appellants argue that the *Charter* requires that legislation, including received legislation, be interpreted in a manner consistent with *Charter* values. The Court has of course repeatedly noted the role that *Charter* values play in the evolution of the common law and in statutory interpretation: *RWDSU v. Dolphin Delivery Ltd.*, [1986] 2 S.C.R. 573; *R. v. Zundel*, [1992] 2 S.C.R. 731; *R. v. National Post*, 2010 SCC 16, [2010] 1 S.C.R. 477. The *Charter* explicitly provides that English and French are the official languages of Canada: s. 16. The Court has also recognized the important role of linguistic minorities in Canada: *Reference re Secession of Quebec*, [1998] 2 S.C.R. 217, at para. 79.

[56] However, the *Charter* also reflects a recognition that Canada is a federation and that each province has a role to play in the protection and advancement of the country's official languages. This is evident from ss. 16 to 20, which require bilingualism in the federal government, in Parliament, in courts established by Parliament, and in the province of New Brunswick. The *Charter* does not require any province other than New Brunswick to provide for court proceedings in both official languages. In addition, s. 16(3) provides that the legislatures may act to advance the use of English and French. In my view, therefore, while it is true that the *Charter* reflects the importance of language rights, it also reflects the importance of respect for the constitutional powers of the provinces. Federalism is one of Canada's underlying constitutional principles: *Reference re Secession of Quebec*, at paras. 55-60. Thus, it is not inconsistent with *Charter* values for the British Columbia legislature to restrict the language of court proceedings in the province to English.

[57] This being said, in light of s. 16(3) of the *Charter*, which specifically provides that provincial legislatures may advance the equality of status of English and French, it would be open to the British

[55] Enfin, les appelants demandent à la Cour de se prononcer sur l'impact en l'espèce des valeurs de la *Charte* et des principes constitutionnels. Selon eux, l'existence de la *Charte* fait en sorte qu'une loi, y compris une loi reçue, doit être interprétée conformément aux valeurs qui sous-tendent la *Charte*. La Cour a évidemment souligné à maintes reprises le rôle des valeurs de la *Charte* dans l'évolution de la common law et dans l'interprétation des lois : *SDGMR c. Dolphin Delivery Ltd.*, [1986] 2 R.C.S. 573; *R. c. Zundel*, [1992] 2 R.C.S. 731; *R. c. National Post*, 2010 CSC 16, [2010] 1 R.C.S. 477. La *Charte* établit expressément que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada : art. 16. La Cour a reconnu également l'importance des minorités linguistiques au Canada : *Renvoi relatif à la sécession du Québec*, [1998] 2 R.C.S. 217, par. 79.

[56] Par contre, la *Charte* reconnaît aussi que le Canada est une fédération et que toutes les provinces participent à la défense et à la promotion des langues officielles du pays. C'est ce qui ressort des art. 16 à 20, qui exigent le bilinguisme au sein du gouvernement, au Parlement et dans les tribunaux fédéraux, ainsi que dans la province du Nouveau-Brunswick. La *Charte* n'oblige aucune province, sauf le Nouveau-Brunswick, à assurer le déroulement des instances judiciaires dans les deux langues officielles. De plus, le par. 16(3) dispose que les législatures peuvent prendre des mesures pour promouvoir l'usage du français et de l'anglais. Je suis donc d'avis que, même si elle reconnaît l'importance des droits linguistiques, la *Charte* reconnaît par ailleurs l'importance du respect des pouvoirs constitutionnels des provinces. Le fédéralisme fait partie des principes qui sous-tendent la Constitution : *Renvoi relatif à la sécession du Québec*, par. 55-60. Il n'est donc pas contraire aux valeurs de la *Charte* que la législature de la Colombie-Britannique décide que les instances judiciaires se déroulent uniquement en langue anglaise dans cette province.

[57] Cela dit, comme le par. 16(3) de la *Charte* établit expressément que les législatures provinciales peuvent favoriser la progression vers l'égalité de statut du français et de l'anglais,

Columbia legislature to enact legislation, like that proposed in 1971, to authorize civil proceedings in French. Such legislation would no doubt further the values embodied in s. 16(3), which protects legislative initiatives intended to increase the equality of the official languages but does not, as this Court has already held, confer any rights. However, given the absence of any such initiative by the British Columbia legislature, it is not possible for this Court to impose one on it.

*B. What Is the Effect of Rule 22-3?*

[58] Even if the *1731 Act* were not applicable to British Columbia or if it had been modified, Rule 22-3 of the *Supreme Court Civil Rules* requires that exhibits attached to affidavits and filed in court be in English. The respondents advanced this as an alternative argument, and it was accepted by both of the courts below. Rule 22-3(2) states:

- (2) Unless the nature of the document renders it impracticable, every document prepared for use in the court must be in the English language, legibly printed, typewritten, written or reproduced on 8 1/2 inch x 11 inch durable white paper or durable off-white recycled paper.

[59] Although the appellants argue that the exhibits attached to the affidavits were not prepared for use in court, because they were prepared in the usual course of their business, it is my view that once the exhibits were attached to the affidavits, they became part of a document prepared for use in court. It cannot be possible to circumvent the rule by moving information on which a party seeks to rely from the body of the affidavit into an exhibit. If the appellants wish to rely on the content of the exhibits, as opposed to their existence or their authenticity, the exhibits must comply with the rule, since an exhibit that is relied upon for its content is effectively incorporated into the affidavit.

la législature de la Colombie-Britannique pourrait très bien adopter une loi similaire à celle proposée en 1971 afin que les instances civiles puissent se dérouler en langue française. Nul doute qu'une telle loi serait de nature à promouvoir les valeurs consacrées au par. 16(3) de la *Charte*, lequel permet l'adoption de mesures législatives de nature à accroître l'égalité des langues officielles, mais ne confère pas — comme l'a déjà dit la Cour — de droits à cet égard. Or, puisque la législature de la Colombie-Britannique n'a pas adopté pareilles mesures législatives, la Cour ne peut lui en imposer une.

*B. Quel est l'effet de l'art. 22-3?*

[58] Même si la *Loi de 1731* ne s'appliquait pas en Colombie-Britannique ou qu'elle avait été modifiée, l'art. 22-3 des *Supreme Court Civil Rules* prescrit que toute pièce jointe à un affidavit et déposée au tribunal est préparée en anglais. C'est ce que font valoir à titre subsidiaire les intimés, et les deux juridictions inférieures leur donnent raison. Voici le texte du par. 22-3(2) :

[TRANSDUCTION]

- (2) Sauf lorsque leur nature ne le permet pas, les documents préparés en vue de leur utilisation devant la cour doivent l'être en anglais, et imprimés, dactylographiés, écrits à la main ou reproduits lisiblement sur du papier blanc durable ou blanc cassé durable recyclé de 8 1/2 po sur 11 po.

[59] Les appelants soutiennent que les pièces jointes aux affidavits n'ont pas été préparées en vue de leur utilisation devant la cour, car elles l'ont été dans le cours normal de leurs activités. À mon avis, toutefois, une fois jointes aux affidavits, elles faisaient partie de documents préparés en vue de leur utilisation devant la cour. Il ne saurait être possible à une partie de contourner la règle en faisant passer de l'affidavit à une pièce jointe les données qu'elle veut invoquer. Si les appelants veulent se fonder sur la teneur d'une pièce, et non sur son existence ou son authenticité, celle-ci doit respecter la règle, car la pièce dont la teneur est invoquée est en fait intégrée à l'affidavit.

[60] This is different from the case of documents produced in the discovery process. The appellants argue that because Rule 22-3 does not require documents produced on discovery to be translated, the same should be true for documents introduced as evidence. The appellants rely on two cases in which it was held that discovery documents do not need to be translated: *Han v. Cho*, 2008 BCSC 1208, 88 B.C.L.R. (4th) 193; *Bilfinger Berger (Canada) v. Greater Vancouver Water District*, 2010 BCSC 1104 (CanLII). In my view, those cases are inapplicable, since documents exchanged on discovery are not prepared for use in court. Indeed, it is quite possible that such documents will never find their way into a court file. Discovery documents are not filed with the court, but simply pass from one party to another. Moreover, in both of the cases cited by the appellants, the judge acknowledged that if any of the discovery documents were to be used in court, they would have to be translated: *Han*, at para. 14; *Bilfinger*, at para. 18.

[61] However, Rule 22-3 does introduce a certain discretion to admit documents that do not comply with the rule if their nature would render compliance “impracticable”. The word “document” is defined in the rules to include photographs, films, sound recordings and “information recorded or stored by means of any device”: Rule 1-1(1). Rule 22-3 requires not only that documents be in English, but also that they be “legibly printed, typewritten, written or reproduced on 8 1/2 inch x 11 inch durable white paper or durable off-white recycled paper”. In light of the expanded definition of “document”, it seems clear that the impracticability exception was intended to apply to items such as photographs, films, receipt books or business ledgers, to which the formatting requirements cannot logically apply.

[60] Il en va autrement des documents échangés dans le cadre de la communication préalable. Les appelants soutiennent que, l’art. 22-3 n’exigeant pas la traduction des documents alors échangés, le résultat est le même pour les documents déposés en preuve. Ils citent à l’appui deux décisions selon lesquelles il n’est pas nécessaire de traduire un document échangé lors de la communication préalable : *Han c. Cho*, 2008 BCSC 1208, 88 B.C.L.R. (4th) 193; *Bilfinger Berger (Canada) c. Greater Vancouver Water District*, 2010 BCSC 1104 (CanLII). À mon sens, ces décisions ne s’appliquent pas en l’espèce, car les documents échangés lors de la communication préalable ne sont pas préparés en vue de leur utilisation devant la cour. Effectivement, il se peut fort bien que les documents ne soient jamais versés au dossier; ils ne sont pas déposés devant le tribunal, mais simplement échangés entre les parties. Qui plus est, dans chacune des deux décisions précitées, la juge reconnaît que si l’un ou l’autre des documents échangés lors de la communication préalable devait être utilisé devant le tribunal, il faudrait le traduire : *Han*, par. 14; *Bilfinger*, par. 18.

[61] Cependant, l’art. 22-3 accorde au tribunal un certain pouvoir discrétionnaire d’accepter un document non conforme lorsque la nature du document ne [TRADUCTION] « permet pas » l’observation de la règle. Selon la définition figurant dans les règles, un « document » s’entend notamment de « données enregistrées ou conservées au moyen de quelque dispositif », y compris une photographie, un film ou un enregistrement sonore : par. 1-1(1). L’article 22-3 exige non seulement que les documents soient préparés en anglais, mais aussi qu’ils soient « imprimés, dactylographiés, écrits à la main ou reproduits lisiblement sur du papier blanc durable ou blanc cassé durable recyclé de 8 1/2 po sur 11 po ». Le terme « document » étant défini largement, il semble évident que l’exception liée à sa nature est censée viser, par exemple, une photographie, un film, un carnet de reçus ou un registre, soit des articles auxquels les exigences de présentation ne peuvent logiquement s’appliquer.

[62] Where, as in the instant case, the documents at issue are written in French, it is clear that there is nothing inherent in them that would render it impracticable to have them translated into English. As the chambers judge found that there was “no basis upon which I can hold that the nature of the documents exhibited to the affidavits in this case renders it impracticable that they be translated into the English language” (para. 58), I do not accept that the large volume of documents in question can change “the nature of the documents” so as to render compliance with the rule impracticable.

[63] There is no doubt that the British Columbia Supreme Court has the inherent jurisdiction and discretion to fulfill its judicial function, but as this Court noted in *R. v. Caron*, 2011 SCC 5, [2011] 1 S.C.R. 78, at para. 32, they are subject to the requirement that the court exercise them without contravening any statutory provision. In the case at bar, Rule 22-3 limits the court’s discretion to admit documents in languages other than English. The court can exercise this discretion only if the criterion of “impracticab[ility]” discussed above is satisfied. Only those documents whose nature renders compliance with the rule impracticable can be admitted.

#### V. Disposition

[64] Although costs are usually awarded to the successful party, there are exceptions. In this case, the appellants have raised a novel issue in the context of a broader *Charter* challenge, and for that reason I would award them their costs.

[65] I would therefore dismiss the appeal with costs throughout to the appellants.

[62] Lorsque, comme dans la présente affaire, les documents en cause sont rédigés en français, leur nature n’empêche manifestement pas leur traduction en anglais. Comme le conclut le juge en chambre, [TRADUCTION] « aucun élément ne justifie de conclure que la nature des documents joints aux affidavits ne permet pas leur traduction en anglais » (par. 58). Je ne puis convenir que l’ampleur des documents considérés peut modifier leur « nature » de manière à ne pas permettre l’observation de la règle.

[63] La Cour suprême de la Colombie-Britannique est assurément dotée de la compétence inhérente et du pouvoir discrétionnaire voulus pour remplir sa fonction judiciaire, mais comme le fait remarquer la Cour dans *R. c. Caron*, 2011 CSC 5, [2011] 1 R.C.S. 78, par. 32, elle doit les exercer sans enfreindre quelque disposition législative. Dans la présente affaire, l’art. 22-3 limite le pouvoir discrétionnaire du tribunal d’admettre en preuve des documents préparés dans une autre langue que l’anglais. Ce pouvoir discrétionnaire ne doit être exercé que lorsque s’applique l’exception susmentionnée liée à la nature du document, de sorte que seul pourra être accepté le document non conforme dont la nature ne « permet pas » l’observation de la règle.

#### V. Dispositif

[64] Les dépens sont habituellement accordés à la partie qui a gain de cause, mais il existe des exceptions. En l’espèce, les appelants ont soulevé une question nouvelle dans le cadre d’une contestation de portée générale fondée sur la *Charte*. Pour cette raison, je suis d’avis de leur accorder les dépens devant toutes les cours.

[65] Par conséquent, je suis d’avis de rejeter le pourvoi avec dépens devant toutes les cours aux appelants.

The reasons of LeBel, Abella and Karakatsanis JJ. were delivered by

KARAKATSANIS J. (dissenting) —

### I. Introduction

[66] Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* gave life to the Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique (the “Conseil”), a French language school board. The Conseil was created by statute passed by the British Columbia legislature pursuant to s. 23 *Charter* rights of the French-speaking residents of the province. In the course of its daily functions, the Conseil created internal documents in French regarding its mandate, vision, activities, policies, and procedures. These documents represent artifacts of the Conseil’s right to exist under s. 23 of the *Charter* and are direct expressions of the linguistic duality of Canada.

[67] The Conseil, along with a federation of Francophone parents, sought to file these documents, in their original French form, in the British Columbia Supreme Court as exhibits supporting its claim of standing in litigation against the Province of British Columbia. The underlying litigation alleges the violation of French language education rights as guaranteed by s. 23 of the *Charter*. The Conseil asked the court to exercise its judicial discretion to permit these documents to be admitted as evidence on the standing motion.

[68] The courts below concluded that an English statute from 1731, received into British Columbia law, precludes the admission of exhibits in any language but English and that there was no judicial discretion to consider whether to accept documents written in French. The majority of this Court agrees.

Version française des motifs des juges LeBel, Abella et Karakatsanis rendus par

LA JUGE KARAKATSANIS (dissidente) —

### I. Introduction

[66] Le Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique (le « Conseil »), un conseil scolaire de langue française, doit son existence à l’art. 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le Conseil a été créé par une loi adoptée par l’assemblée législative de la Colombie-Britannique en vertu des droits que garantit cette disposition de la *Charte* aux résidents francophones de la province. Dans le cours de ses activités quotidiennes, le Conseil a créé divers documents internes en français concernant son mandat, sa vision, ses opérations, ses politiques et ses procédures. Ces documents témoignent concrètement du droit d’exister du Conseil en vertu de l’art. 23, et représentent des manifestations directes de la dualité linguistique canadienne.

[67] Devant la Cour suprême de la Colombie-Britannique, le Conseil, de concert avec une fédération de parents francophones, a voulu déposer ces documents, dans leur version originale française, comme pièces au soutien de sa prétention selon laquelle il a qualité pour agir dans une action intentée contre la province de la Colombie-Britannique. Cette action reproche la violation des droits à l’instruction en français garantis par l’art. 23 de la *Charte*. Le Conseil a demandé au tribunal d’exercer son pouvoir discrétionnaire et d’autoriser l’admission en preuve des documents en question dans le cadre de la requête relative à la qualité pour agir.

[68] Les juridictions inférieures ont conclu qu’une loi anglaise de 1731, reçue dans le droit de la Colombie-Britannique, interdit l’admission en preuve de pièces préparées dans toute autre langue que l’anglais, et qu’il n’existe aucun pouvoir discrétionnaire permettant aux tribunaux de décider s’il y a lieu ou non d’accepter des documents rédigés en français. La majorité de notre Cour souscrit à ces conclusions.

[69] With respect, and for the reasons that follow, I do not accept that either the received 1731 English statute — *An Act that all Proceedings in Courts of Justice within that Part of Great Britain called England, and in the Court of Exchequer in Scotland, shall be in the English Language* (G.B.), 1731, 4 Geo. II, c. 26 (the “1731 Act”) — or the *British Columbia Supreme Court Civil Rules*, B.C. Reg. 168/2009 (“*Civil Rules*”), preclude a superior court judge from accepting as exhibits documents that were prepared in French in the course of business well before litigation was contemplated. I conclude that the British Columbia legislature has not ousted the inherent jurisdiction of the courts to do so.

[70] In the absence of a clear legislative prohibition ousting the court’s inherent jurisdiction to accept such documents and admit them into evidence, the motion judge should be permitted to consider and decide whether to do so. I would allow the appeal and remit the matter back to the B.C. Supreme Court.

## II. Analysis

[71] Although this motion arises in the context of a language rights trial, the legal issue is narrow: Does any legislation in force in British Columbia preclude a superior court in that province from exercising its inherent jurisdiction to admit exhibits in French?

### A. *Courts Have Inherent Jurisdiction to Fulfil Their Judicial Functions*

[72] Inherent jurisdiction was described by this Court in *R. v. Caron*, 2011 SCC 5, [2011] 1 S.C.R. 78, at para. 24:

[69] Avec égards pour ceux qui sont d’avis contraire, et pour les motifs qui suivent, je ne puis accepter que la loi anglaise de 1731 reçue dans le droit provincial — *An Act that all Proceedings in Courts of Justice within that Part of Great Britain called England, and in the Court of Exchequer in Scotland, shall be in the English Language* (G.-B.), 1731, 4 Geo. II, ch. 26 (la « *Loi de 1731* ») — ou encore les *Supreme Court Civil Rules*, B.C. Reg. 168/2009 (les « *Règles civiles* »), de la Colombie-Britannique ont pour effet d’empêcher un juge d’une cour supérieure d’admettre comme pièces des documents qui ont été préparés en français dans le cours d’activités courantes, bien avant qu’un litige ait été envisagé. Je conclus que le législateur de la Colombie-Britannique n’a pas écarté la compétence inhérente dont disposent les tribunaux pour le faire.

[70] En l’absence d’une prohibition législative claire écartant la faculté pour le tribunal d’exercer sa compétence inhérente d’accepter de tels documents et de les admettre en preuve, le juge saisi de la requête devrait être autorisé à examiner la question et à décider s’il y a lieu ou non de le faire. Je suis d’avis d’accueillir le pourvoi et de renvoyer l’affaire à la Cour suprême de la C.-B.

## II. Analyse

[71] Bien que la requête en cause ait été présentée dans le contexte d’un procès relatif aux droits linguistiques, la question juridique qui se pose est toutefois pointue : existe-t-il, en Colombie-Britannique, une loi en vigueur qui empêche une cour supérieure de cette province d’exercer sa compétence inhérente et d’admettre des pièces en français?

### A. *Les tribunaux disposent d’une compétence inhérente dans l’exercice de leurs fonctions judiciaires*

[72] Cette compétence inhérente a été décrite ainsi par notre Cour dans l’arrêt *R. c. Caron*, 2011 CSC 5, [2011] 1 R.C.S. 78, par. 24 :

The inherent jurisdiction of the provincial superior courts, is broadly defined as “a residual source of powers, which the court may draw upon as necessary whenever it is just or equitable to do so”: I. H. Jacob, “The Inherent Jurisdiction of the Court” (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23, at p. 51. These powers are derived “not from any statute or rule of law, but from the very nature of the court as a superior court of law” (Jacob, at p. 27) to enable “the judiciary to uphold, to protect and to fulfil the judicial function of administering justice according to law in a regular, orderly and effective manner” (p. 28).

[73] While the specific exercise of inherent jurisdiction may be ousted by applicable and relevant legislation, the power is otherwise broad and supplementary. As Jacob writes:

The inherent jurisdiction of the court may be exercised in any given case, notwithstanding that there are Rules of Court governing the circumstances of such case. The powers conferred by Rules of Court are, generally speaking, additional to, and not in substitution of, powers arising out of the inherent jurisdiction of the court. The two heads of powers are generally cumulative, and not mutually exclusive, so that in any given case, the court is able to proceed under either or both heads of jurisdiction.

(I. H. Jacob, “The Inherent Jurisdiction of the Court” (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23, at p. 25)

[74] There is no real dispute that a B.C. superior court may exercise its inherent jurisdiction to receive documents written in French as evidence unless prohibited by law. At para. 32 of *Caron*, this Court cited Jacob (at p. 24): “. . . the court may exercise its inherent jurisdiction even in respect of matters which are regulated by statute or by rule of court, so long as it can do so without contravening any statutory provision” (emphasis deleted).

[75] The question before us is whether any applicable legislation ousts a superior court’s inherent jurisdiction to consider whether to admit exhibits in French, in order to fulfil the judicial

La compétence inhérente des cours supérieures provinciales est largement définie comme étant [TRADUCTION] « une source résiduelle de pouvoirs, à laquelle la Cour peut puiser au besoin lorsqu’il est juste ou équitable de le faire » : I. H. Jacob, « The Inherent Jurisdiction of the Court » (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23, p. 51. Ces pouvoirs émanent « non pas d’une loi ou d’une règle de droit, mais de la nature même de la cour en tant que cour supérieure de justice » (Jacob, p. 27) pour permettre « de maintenir, protéger et remplir leur fonction qui est de rendre justice, dans le respect de la loi, d’une manière régulière, ordonnée et efficace » (p. 28).

[73] Bien que l’exercice de la compétence inhérente puisse être écarté à l’égard d’un aspect précis par une loi applicable et pertinente, il s’agit par ailleurs d’un pouvoir large et complémentaire. Comme a écrit I. H. Jacob :

[TRADUCTION] La compétence inhérente du tribunal peut être exercée dans toute situation donnée, malgré l’existence de règles de procédure régissant une telle situation. En règle générale, les pouvoirs conférés par les règles de procédure s’ajoutent aux pouvoirs découlant de la compétence inhérente du tribunal. Ils ne les remplacent pas. Ces deux pouvoirs sont généralement cumulatifs et ne s’excluent pas l’un l’autre. Par conséquent, dans une situation donnée, le tribunal est en mesure d’agir en vertu de l’un ou l’autre de ces pouvoirs, ou des deux.

(I. H. Jacob, « The Inherent Jurisdiction of the Court » (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23, p. 25)

[74] Personne ne conteste vraiment qu’une cour supérieure de la C.-B. puisse exercer sa compétence inhérente et admettre en preuve des documents rédigés en français, à moins que la loi ne l’interdise. Au paragraphe 32 de l’arrêt *Caron*, notre Cour a cité les propos suivants de I. H. Jacob (à la p. 24) : [TRADUCTION] « . . . la cour peut exercer sa compétence inhérente même à l’égard de questions qui sont régies par une loi ou par une règle de la cour, à condition qu’elle puisse le faire sans enfreindre une disposition législative » (soulignement omis).

[75] La question dont nous sommes saisis est celle de savoir s’il existe une loi applicable écartant la faculté de la cour supérieure d’exercer sa compétence inhérente pour décider s’il y a lieu



function of administering justice according to law in a regular, orderly, and effective manner.

B. *Does the 1731 Act Preclude or Limit the Exercise of Inherent Jurisdiction to Admit a Document Written in French Into Evidence?*

(1) Does the 1731 Act Address the Language in Which Exhibits Shall Be Tendered?

[76] In 1867, before British Columbia joined Confederation, the existing colonial legislature stipulated that the laws in force in England on November 19, 1858, would be considered to be in force in the nascent colony under *The English Law Ordinance, 1867*, S.B.C. 1867, No. 7. Subsequent legislative amendments by the provincial legislature reconfirmed the reception of English law on that date (P. W. Hogg, *Constitutional Law of Canada* (5th ed. Supp.), at s. 2.5(c); J. E. Cote, “The Reception of English Law” (1977), 15 *Alta. L. Rev.* 29, at p. 91).<sup>1</sup>

[77] The *1731 Act*, which requires that court proceedings be conducted in English, is one of many thousands of statutes “received” in British Columbia pursuant to s. 2 of the *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, c. 253, which currently reads:

. . . the Civil and Criminal Laws of England, as they existed on November 19, 1858, so far as they are not from local circumstances inapplicable, are in force in British Columbia, but those laws must be held to be modified and altered by all legislation that has the force of law in British Columbia or in any former Colony comprised within its geographical limits.

<sup>1</sup> The legislation formally receiving English law has been re-enacted and amended several times. The most recent version is the *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, c. 253, which continues the formal reception of English laws from the same date — November 19, 1858.

d’admettre ou non des pièces en français afin de s’acquitter de sa fonction judiciaire, à savoir rendre justice dans le respect de la loi et d’une manière régulière, ordonnée et efficace.

B. *La Loi de 1731 a-t-elle pour effet d’interdire ou de limiter l’exercice par les tribunaux de leur compétence inhérente afin d’admettre en preuve des documents rédigés en français?*

(1) La Loi de 1731 traite-t-elle de la langue dans laquelle les pièces doivent être déposées?

[76] En 1867, avant l’entrée de la Colombie-Britannique dans la Confédération, l’assemblée législative de la colonie a précisé, dans *The English Law Ordinance, 1867*, S.B.C. 1867, No. 7, que les lois en vigueur en Angleterre le 19 novembre 1858 seraient considérées en vigueur dans la colonie naissante. Des modifications législatives subséquentes apportées par le législateur provincial ont reconfirmé l’introduction de la législation anglaise à cette date (P. W. Hogg, *Constitutional Law of Canada* (5<sup>e</sup> éd. suppl.), par. 2.5(c); J. E. Cote, « The Reception of English Law » (1977), 15 *Alta. L. Rev.* 29, p. 91)<sup>1</sup>.

[77] La *Loi de 1731*, qui exige que les instances judiciaires se déroulent en anglais, fait partie des milliers de lois « reçues » en Colombie-Britannique conformément à l’art. 2 de la *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 253, lequel est rédigé ainsi :

[TRADUCTION] . . . les lois civiles et criminelles d’Angleterre en vigueur le 19 novembre 1858 s’appliquent en Colombie-Britannique, à condition de ne pas être rendues inapplicables par la situation dans cette province et elles doivent être tenues pour modifiées par toute mesure législative adoptée en Colombie-Britannique ou dans toute ancienne colonie située à l’intérieur de ses limites géographiques.

<sup>1</sup> La loi qui a reçu officiellement les lois anglaises a été rééditée et modifiée à plusieurs reprises. Sa plus récente version est la *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 253, qui maintient la réception officielle des lois anglaises à partir de la même date, soit le 19 novembre 1858.

[78] I agree with the majority's view that the *1731 Act* was not "from local circumstances in-applicable" in colonial British Columbia upon its reception.

[79] In my view, the central interpretive question is whether the *1731 Act* addresses a language requirement for the exhibits that the appellant seeks to admit in French.

[80] Statutory interpretation usually requires an understanding of the ordinary words, in the context of the entire legislation, to determine the intention of the legislature. This is more difficult in the case of a received statute such as the *1731 Act*, as it represents the English legislator's will in legislating for a particular mischief in eighteenth century England. The specific terms of the *1731 Act* did not represent the response of the B.C. legislature to conditions in the province; as Hogg notes, "[t]he only function of received law was to ensure that there was no vacuum of law in the colony" (s. 2.6).

[81] The *1731 Act's* origins, precise meaning and scope remain shrouded in antiquity. Furthermore, it is difficult to apply the *1731 Act* to modern day proceedings. It was enacted to address court procedures in another realm in another time.

[82] The *1731 Act* states that proceedings are to be conducted in English. With respect to the contrary view of Wagner J., however, this is not the end of the inquiry. The purpose behind the enactment appears to have been an access to justice measure such that ordinary people could understand the administration of justice, abolishing the use of foreign languages and requiring proceedings to be conducted in the language of the realm.

[78] Je souscris à l'opinion de la majorité selon laquelle la *Loi de 1731* n'était pas « inapplicable par la situation » en Colombie-Britannique au moment de sa réception.

[79] À mon avis, la question fondamentale d'interprétation qui se pose est celle de savoir si la *Loi de 1731* établit des exigences linguistiques applicables aux pièces dont l'appelant sollicite l'admission dans leur version originale française.

[80] Afin de dégager l'intention du législateur, le tribunal appelé à interpréter une loi doit habituellement analyser les mots utilisés dans celle-ci, et ce, suivant leur sens ordinaire et eu égard au contexte de la loi dans son ensemble. Cette tâche se révèle d'autant plus difficile dans le cas d'une loi reçue telle la *Loi de 1731*, du fait qu'elle représente la volonté du législateur anglais de légiférer à l'égard d'une injustice particulière dans l'Angleterre du dix-huitième siècle. En effet, les dispositions précises de la *Loi de 1731* ne constituaient pas la réponse du législateur de la C.-B. à des conditions qui existaient dans la province; comme l'a indiqué le professeur Hogg, [TRADUCTION] « [L]a réception du droit avait uniquement pour fonction de faire en sorte qu'il n'y ait aucun vide juridique dans la colonie » (par. 2.6).

[81] Les origines de la *Loi de 1731*, son sens précis ainsi que sa portée demeurent obscurs en raison de l'âge de ce texte. De plus, il est difficile d'appliquer cette loi aux instances contemporaines. En effet, elle a été édictée pour régir les procédures judiciaires dans un autre lieu et à une autre époque.

[82] La *Loi de 1731* précise que les instances doivent se dérouler en anglais. Cependant, avec égards pour l'opinion contraire exprimée par le juge Wagner, cette constatation ne met pas fin à l'analyse. Il semble que cette mesure ait eu pour objet de faciliter l'accès à la justice, en décrétant que celle-ci serait administrée dans une langue que les gens ordinaires pouvaient comprendre. Pour ce faire, elle abolissait l'utilisation des langues étrangères et exigeait que les instances se déroulent dans la langue du royaume.

[83] On my reading, however, the prohibition on foreign languages in “proceedings” — no matter how broadly “proceedings” is defined — would not necessarily preclude the tendering or receipt of *physical evidence* or a document as *original evidence* in a language other than English, for example, in order to prove authenticity or intention or a position taken at the time the document was written. Furthermore, while there is an extensive list of items to which the *1731 Act* refers, it does not refer to exhibits in particular or to evidence in general. Finally, the scope of application of the *1731 Act* itself is not clear. For one, the *1731 Act* did not apply universally to the courts of equity. Thus, while the *1731 Act* says that “proceedings” are to be conducted in English, and certain enumerated legal documents — prepared by counsel for the proceedings — are to be submitted only in English, nothing on the face of the *1731 Act* specifically addresses the language of exhibits filed as evidence. There is nothing explicit in the statute that prohibits filing a document written in another language even if the oral evidence is in English, or translated into English.

[84] As noted by Cory, Iacobucci and Bastarache JJ. in *R. v. Rose*, [1998] 3 S.C.R. 262, at para. 133, inherent jurisdiction can only be ousted by clear and precise statutory language. Thus, any uncertainty resolves in favour of the court’s inherent jurisdiction to control its processes for an orderly and fair trial. As a result, I conclude that the *1731 Act* does not preclude the exercise of inherent jurisdiction to allow pre-existing non-litigation documents originally written in French to be filed as exhibits.

- (2) Must the *1731 Act* Be Held “To Be Modified and Altered by All Legislation That Has the Force of Law in British Columbia”?

[85] Given my conclusion on the scope of the *1731 Act*, it is not necessary in this case to consider

[83] Selon l’interprétation que j’en fais, toutefois, la prohibition contre l’usage de langues étrangères dans les « *proceedings* » (« instances ») — aussi largement qu’on puisse définir le terme « *proceedings* » — n’empêche pas forcément le dépôt ou l’admission, comme élément de preuve « original », d’un *élément de preuve matériel* dans une autre langue que l’anglais, par exemple un document, pour prouver son authenticité, l’intention de son auteur ou une position adoptée au moment où le document en question a été rédigé. De plus, bien que la *Loi de 1731* fasse état d’un grand nombre d’éléments, elle ne parle pas des pièces en particulier ou de la preuve en général. Enfin, le champ d’application de la *Loi de 1731* n’est pas évident. Signalons d’abord que cette loi ne s’appliquait pas universellement aux tribunaux d’équité. Ainsi, même si la *Loi de 1731* indique que les « instances » doivent se dérouler en anglais, et que certains documents juridiques énumérés — préparés par l’avocat pour l’instance — doivent être soumis en anglais seulement, le texte de cette loi ne traite pas expressément de la langue des pièces déposées en preuve. Rien dans la loi n’interdit explicitement le dépôt d’un document rédigé dans une autre langue, même si les témoignages sont soit présentés en anglais soit traduits dans cette langue.

[84] Comme l’ont indiqué les juges Cory, Iacobucci et Bastarache dans *R. c. Rose*, [1998] 3 R.C.S. 262, par. 133, la compétence inhérente des tribunaux ne peut être écartée que par un texte de loi clair et précis. Par conséquent, toute incertitude doit être résolue en faveur de l’exercice par le tribunal de sa compétence inhérente à l’égard de la gestion de sa procédure, en vue d’assurer un procès ordonné et équitable. Je conclus donc que la *Loi de 1731* n’empêche pas le tribunal d’exercer sa compétence inhérente pour autoriser le dépôt comme pièces de documents qui ont été rédigés en français et qui existaient avant le litige.

- (2) La *Loi de 1731* doit-elle être tenue pour « modifiée par toute mesure législative adoptée en Colombie-Britannique »?

[85] Vu ma conclusion sur la portée de la *Loi de 1731*, il n’est pas nécessaire en l’espèce de

whether the Act has been “modified and altered by all legislation that has the force of law in British Columbia”, as provided in s. 2 of the *Law and Equity Act*. However, I do not agree with the majority’s approach to this issue.

[86] Wagner J. concludes that the test for implied repeal in *R. v. Mercure*, [1988] 1 S.C.R. 234, requires the court to determine whether subsequent legislation has “occupied the field” such that courts can infer a legislative intention to repeal the earlier statute; and that both the test for implied repeal and the test for implied alteration or modification are based on occupation of the field by subsequent legislation. He examines whether the B.C. legislature has enacted legislation covering “the entire field of language for court proceedings” (para. 51).

[87] I do not agree. In my view, the British Columbia Court of Appeal erred in applying too strict a test to determine whether statutes that were enacted by a domestic legislature have implicitly repealed the received law (2012 BCCA 282, 34 B.C.L.R. (5th) 35). Under s. 2 of the *Law and Equity Act*, it is not only a question of whether subsequent legislation has *repealed* the received law, but rather to what extent the contents of the received law have been *modified or altered* by current statutory provisions.

[88] In my view, the strict test for whether any legislation has “occupied the entire field” in order to find modification or alteration of the *1731 Act*, as applied by the majority, is misplaced and too onerous in light of the specific provisions of s. 2 of the *Law and Equity Act*. While it is true that the B.C. legislature has never directly addressed the provisions of the *1731 Act*, s. 2 of the *Law and Equity Act* asks whether the law itself “must be held to be” modified and altered by subsequent legislation that addresses the contents of the received law. This is not a question of repeal, directly or indirectly. Rather, it is a matter of interpretation requiring judicial determination.

se demander si cette loi a été [TRADUCTION] « modifiée par toute mesure législative adoptée en Colombie-Britannique », suivant les termes de l’art. 2 de la *Law and Equity Act*. Toutefois, je tiens à exprimer mon désaccord à l’égard de l’approche retenue par la majorité sur cette question.

[86] Le juge Wagner conclut que, selon le critère de l’abrogation implicite énoncé dans *R. c. Mercure*, [1988] 1 R.C.S. 234, le tribunal doit déterminer si une loi subséquente « occupe le champ » en cause dans une mesure telle que les tribunaux peuvent en inférer que le législateur entendait abroger la loi antérieure. Il conclut également que tant le critère de l’abrogation implicite que celui de la modification implicite reposent sur l’occupation du champ par une mesure législative subséquente. Il se demande si le législateur de la C.-B. a édicté une loi régissant « le domaine de la langue des instances judiciaires en entier » (par. 51).

[87] Je ne peux me rallier à cette conclusion. À mon sens, la Cour d’appel de la Colombie-Britannique a commis une erreur en appliquant un critère trop strict pour décider si des lois édictées par un législateur provincial ont implicitement abrogé le droit reçu (2012 BCCA 282, 34 B.C.L.R. (5th) 35). Suivant l’art. 2 de la *Law and Equity Act*, il ne s’agit pas tant de savoir si la règle de droit reçue a été *abrogée* par une loi subséquente, mais plutôt dans quelle mesure le contenu de cette règle a été *modifié* par des dispositions législatives en vigueur.

[88] J’estime que, tel qu’il a été appliqué par la majorité, le critère strict visant à déterminer si un texte de loi « régit le domaine en entier » et si, de ce fait, il y a eu modification de la *Loi de 1731*, est inapproprié en l’espèce et trop exigeant, compte tenu des dispositions précises de l’art. 2 de la *Law and Equity Act*. Bien qu’il soit vrai que le législateur de la C.-B. n’a jamais légiféré directement à l’égard des dispositions de la *Loi de 1731*, il faut se demander, aux termes de l’art. 2 de la *Law and Equity Act*, si la loi en cause « doi[t] être tenu[e] pour » modifiée par une loi subséquente portant sur l’objet de la règle de droit reçue. Il ne s’agit pas d’une question d’abrogation, directe ou indirecte, mais plutôt d’une question d’interprétation devant être tranchée par les tribunaux.

[89] The *1731 Act* has been clearly modified, for example, by ss. 530 and 530.1 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, which permit French proceedings for criminal trials. As far as the language of civil proceedings, the *1731 Act* has not been *explicitly* modified or altered by legislation that has the force of law in British Columbia. However, that still leaves the question of whether it has been *implicitly* modified by current legislation such as the quasi-constitutional *Official Languages Act*, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), which recognizes French as an official language of Canada, or by the official language rights enshrined in the *Charter* and their underlying values. I would not foreclose the possibility that these important enactments have modified or altered the *1731 Act*, allowing courts to exercise their inherent discretion to permit the use of French not only in exhibits, but also in aspects of court proceedings beyond the scope of this appeal.

C. *Does Any British Columbia Legislation Preclude the Exercise of Inherent Jurisdiction to Accept French Documents Into Evidence?*

[90] The *Civil Rules* regulate the court proceedings in the instant case.

[91] The *Civil Rules* define “proceeding” broadly, as “an action, a petition proceeding and a requisition proceeding, and includes any other suit, cause, matter, stated case under Rule 18-2 or appeal”. “Document” has “an extended meaning and includes a photograph, film, recording of sound, any record of a permanent or semi-permanent character and any information recorded or stored by means of any device” (Rule 1-1(1)).

[92] The *Civil Rules*, however, do not define “evidence” or “exhibit”. The *Civil Rules* also do not directly address the language of the

[89] La *Loi de 1731* a de toute évidence été modifiée, par exemple par les art. 530 et 530.1 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, lesquels permettent la tenue de l’instance en français en matière criminelle. Pour ce qui est de la langue des instances en matière civile, la *Loi de 1731* n’a pas été *explicitement* modifiée par une disposition législative adoptée en Colombie-Britannique. Toutefois, cela ne répond pas à la question de savoir si la *Loi de 1731* a été implicitement modifiée par d’autres lois existantes, par exemple la *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985, ch. 31 (4<sup>e</sup> suppl.) — un texte quasi constitutionnel reconnaissant le français comme une des deux langues officielles du Canada —, ou par l’effet des droits linguistiques constitutionnellement garantis par la *Charte* et par les valeurs sur lesquelles reposent ces droits. Je n’écarte pas la possibilité que ces textes importants aient modifié la *Loi de 1731* et ainsi habilité les tribunaux à exercer leur pouvoir discrétionnaire pour autoriser l’utilisation du français à l’égard non seulement des pièces, mais également d’autres aspects des instances judiciaires qui débordent le cadre du présent pourvoi.

C. *Existe-t-il en Colombie-Britannique une mesure législative empêchant le tribunal d’exercer sa compétence inhérente pour admettre en preuve des documents en français?*

[90] En l’espèce, ce sont les *Règles civiles* qui régissent l’instance.

[91] Les *Règles civiles* définissent en termes larges le mot « *proceeding* » : [TRADUCTION] « . . .action, instance introduite par voie de pétition ou de réquisition, ainsi que toute autre poursuite, cause, affaire, exposé de cause fondé sur l’art. 18-2 ou appel ». Le terme « *document* » possède « un sens large et s’entend notamment des photographies, films, enregistrements sonores, enregistrements de nature permanente ou semi-permanente et de données enregistrées ou conservées au moyen de quelque dispositif » (par. 1-1(1)).

[92] Toutefois, les *Règles civiles* ne définissent pas les termes « *evidence* » (« preuve ») ou « *exhibit* » (« pièce »). Elles ne traitent pas non

proceedings; the only rules referring to language are Rules 22-3(2) and (3):

- (2) Unless the nature of the document renders it impracticable, every document prepared for use in the court must be in the English language, legibly printed, typewritten, written or reproduced on 8 1/2 inch x 11 inch durable white paper or durable off-white recycled paper.
- (3) Transcripts of oral evidence must conform to subrule (2).

[93] Rule 22-3(2) expressly addresses the language of documents *prepared for use in the court*. I read this as requiring any pleadings, notices of motions, and affidavits, among others, to be prepared in the English language and in a certain format using specified paper (unless doing so would be impracticable, which is not applicable here).

[94] While exhibits of original documents are *used* in court, they are often not *prepared for use* in court. Indeed, in this case, the motion judge found that the exhibits in question were not *prepared for* litigation purposes (2011 BCSC 1043, 21 B.C.L.R. (5th) 62).

[95] It seems to me, based upon the ordinary meaning of the words of the text, that Rule 22-3 does not apply to documents that were not prepared for use in court.

[96] The distinction between documents prepared for litigation purposes and those not prepared for those purposes is not a novel one. It also arises in the application of litigation privilege, with consequences for admissibility of the documents. This Court has held that litigation privilege attaches only to documents created for the dominant purpose of litigation; see *Blank v. Canada (Minister of Justice)*, 2006 SCC 39, [2006] 2 S.C.R. 319, at paras. 59-60.

plus directement de la langue des instances; les seules dispositions où il est question de la langue sont les par. 22-3(2) et (3) :

[TRADUCTION]

- (2) Sauf lorsque leur nature ne le permet pas, les documents préparés en vue de leur utilisation devant la cour doivent l'être en anglais, et imprimés, dactylographiés, écrits à la main ou reproduits lisiblement sur du papier blanc durable ou blanc cassé durable recyclé de 8 1/2 po sur 11 po.
- (3) Les transcriptions des témoignages doivent être préparées conformément au paragraphe (2).

[93] Le paragraphe 22-3(2) traite expressément de la langue des documents *préparés en vue de leur utilisation devant la cour*. Je considère que cette règle requiert que les actes de procédure, avis de requête et affidavits, notamment, soient préparés en anglais, suivant une certaine présentation et au moyen d'un type de papier précis (à moins que leur nature ne le permette pas, situation qui ne s'applique pas en l'espèce).

[94] Bien que des pièces constituées de documents originaux soient *utilisées* devant les tribunaux, elles sont rarement *préparées en vue de leur utilisation* devant ceux-ci. D'ailleurs, en l'espèce, le juge saisi de la requête a conclu que les pièces en question n'avaient pas été *préparées* pour les besoins d'un litige (2011 BCSC 1043, 21 B.C.L.R. (5th) 62).

[95] Il me semble donc, selon le sens ordinaire des mots du texte de l'art. 22-3, que cette disposition ne s'applique pas aux documents qui n'ont pas été préparés en vue de leur utilisation devant les tribunaux.

[96] La distinction entre les documents préparés pour les besoins d'un litige et ceux qui ne le sont pas n'est pas une question nouvelle. Elle se soulève également dans l'application du privilège relatif aux litiges, ce qui entraîne des conséquences en ce qui a trait à l'admissibilité des documents. Notre Cour a conclu que ce privilège vise uniquement les documents créés principalement pour les besoins d'un litige; voir *Blank c. Canada (Ministre de la Justice)*, 2006 CSC 39, [2006] 2 R.C.S. 319, par. 59-60.

[97] The exhibits at issue in this appeal, which include documents relating to the purpose and mission of the Conseil, were created in French long before litigation was contemplated. It could not be reasonably said that they were “prepared for use in the court”. (Indeed, because they were prepared for other uses, they may not have been prepared using the stipulated quality and size of paper.) By contrast, the affidavits to which the exhibits are attached were created for the court proceedings. Of course, if they are appropriately qualified, documents can be tendered as exhibits by witnesses or by counsel. Whether a document is filed as an exhibit with or without an affidavit is immaterial.

[98] Rule 22-3(3) requires transcripts in English. Therefore, any reading of a French document during the proceedings, like any testimony in French, would be translated.

[99] Thus, in my view, Rules 22-3(2) and (3), based upon their express terms, do not preclude the B.C. Supreme Court from exercising its inherent jurisdiction to accept the documents in their original form if they were not prepared for use in court.

[100] This conclusion is consistent with the broader approach to the interpretation of rules of civil procedure, reflected in the famous maxim from Lord Collins M.R. in *In re Coles and Ravenshear*, [1907] 1 K.B. 1 (C.A.), at p. 4: “Although . . . a Court cannot conduct its business without a code of procedure, I think that the relation of rules of practice to the work of justice is intended to be that of handmaid rather than mistress . . .” In other words, procedural law, as the *Civil Rules* provide, is meant to facilitate and assist in the application of the substantive law.

[97] Les pièces en question dans le présent pourvoi, notamment des documents concernant la raison d’être et la mission du Conseil, ont été créées en français, et ce, bien avant que le litige ne soit envisagé. On ne saurait raisonnablement affirmer qu’elles ont été « préparées en vue de leur utilisation devant la cour ». (De fait, comme elles ont été préparées à d’autres fins, il est possible qu’elles ne l’aient pas été sur du papier conforme aux exigences prescrites au titre de la qualité et de la taille.) En revanche, les affidavits auxquels sont annexées ces pièces ont été créés pour l’instance. Il va de soi que si des documents satisfont aux conditions requises, ils peuvent être déposés comme pièces par les témoins ou les avocats. Le fait qu’un document déposé comme pièce soit accompagné ou non d’un affidavit est sans importance.

[98] Le paragraphe 22-3(3) des *Règles civiles* exige que la transcription des témoignages soit en anglais. Par conséquent, si un document rédigé en français est lu durant l’audience, il est traduit en anglais, tout comme le sont les témoignages présentés de vive voix en français.

[99] En conséquence, je suis d’avis que, suivant le texte exprès des par. 22-3(2) et (3), ces dispositions n’empêchent pas la Cour suprême de la C.-B. d’exercer sa compétence inhérente et d’accepter des documents dans leur forme originale s’ils n’ont pas été préparés en vue de leur utilisation devant la cour.

[100] Cette conclusion est conforme à la conception plus large de l’interprétation des règles de procédure civile, exprimée dans la célèbre maxime de lord Collins, M.R., dans *In re Coles and Ravenshear*, [1907] 1 K.B. 1 (C.A.), p. 4 : [TRADUCTION] « Bien [. . .] qu’un tribunal ne puisse exercer ses activités sans un code de procédure, j’estime que le rôle des règles de pratique dans les travaux d’une cour de justice est censé être celui de servante et non de maîtresse de céans . . . » Autrement dit, comme le prévoient les *Règles civiles*, le droit procédural vise à faciliter et à appuyer l’application du droit substantiel.

[101] This principle is reflected in the codification of flexibility and proportionality in the *Civil Rules* under Rule 1-3 which reads as follows:

- (1) The object of these Supreme Court Civil Rules is to secure the just, speedy and inexpensive determination of every proceeding on its merits.
- (2) Securing the just, speedy and inexpensive determination of a proceeding on its merits includes, so far as is practicable, conducting the proceeding in ways that are proportionate to
  - (a) the amount involved in the proceeding,
  - (b) the importance of the issues in dispute, and
  - (c) the complexity of the proceeding.

[102] Thus, the *Civil Rules* should be interpreted in a flexible manner so as to give life to the substantive law. Furthermore, the B.C. Supreme Court may exercise its inherent jurisdiction to supplement procedures in the *Civil Rules*.

[103] As Jacob notes:

The powers of the court under its inherent jurisdiction are complementary to its powers under Rules of Court; one set of powers supplements and reinforces the other.

... by their very nature, they are wider and more extensive powers, permeating all proceedings at all stages and filling any gaps left by the Rules and they can be exercised on a wider basis, for example, by enabling the court to admit evidence by affidavit or otherwise in order to examine all the circumstances appertaining to the merits of the case. [pp. 50-51]

[104] In my view, the British Columbia legislature has not clearly addressed the language in which documents *not prepared for use in court* must be filed. Coupled with the role of bilingualism in the Canadian constitutional context as I will discuss

[101] Ce principe ressort de la codification, à l'art. 1-3 des *Règles civiles*, des critères de souplesse et de proportionnalité. Cette disposition est rédigée ainsi :

[TRADUCTION]

- (1) Les présentes règles civiles de la Cour suprême ont pour objet de faire en sorte que toute instance soit décidée au fond de manière juste, expéditive et peu coûteuse.
- (2) Pour faire en sorte que toute instance soit décidée de manière juste, expéditive et peu coûteuse, il faut notamment, dans toute la mesure du possible en pratique, veiller à ce que l'instance se déroule d'une façon proportionnée aux facteurs suivants :
  - (a) la somme en jeu,
  - (b) l'importance des questions en litige,
  - (c) la complexité de l'instance.

[102] Par conséquent, les *Règles civiles* doivent être interprétées avec la souplesse nécessaire pour donner effet au droit substantiel. De plus, la Cour suprême de la C.-B. peut exercer sa compétence inhérente pour compléter les procédures prévues par les *Règles civiles*.

[103] Comme le souligne I. H. Jacob :

[TRADUCTION] Les pouvoirs dont jouissent les tribunaux du fait de leur compétence inhérente complètent ceux que leur attribuent les règles de procédure; les uns soutiennent et complètent les autres.

... de par leur nature même, il s'agit de pouvoirs plus vastes et plus étendus, qui sont utilisés dans toute instance et à toutes les étapes, et ils comblent les lacunes des règles de procédure; ils peuvent être exercés plus largement et permettent aux tribunaux, par exemple, d'admettre une preuve par voie d'affidavit ou autrement, afin d'être en mesure d'examiner les différentes circonstances se rapportant au fond d'une cause. [p. 50-51]

[104] À mon avis, le législateur de la Colombie-Britannique n'a pas donné d'indications claires sur la langue dans laquelle des documents qui *n'ont pas été préparés en vue de leur utilisation devant la cour* doivent être déposés.



below, I conclude that the B.C. Supreme Court may exercise its inherent jurisdiction to admit French documents if doing so would uphold, protect, and fulfil the “judicial function of administering justice . . . in a regular, orderly and effective manner” (Jacob, at p. 28).

*D. Factors Relevant to the Exercise of Inherent Jurisdiction*

[105] I would therefore allow the appeal and remit the matter back to the B.C. Supreme Court. In my view, various constitutional principles, as well as the specific circumstances of this proceeding, should guide the motion judge in determining whether to exercise his or her inherent jurisdiction to receive the exhibits in French.

[106] Sections 16 and 23 of the *Charter* affirm the fundamental importance of bilingualism in the Canadian constitutional fabric. Section 16(1) of the *Charter* declares that English and French are the two official languages of Canada.<sup>2</sup>

[107] The *Official Languages Act* manifests the fundamentally bilingual character of Canada. This Court has recognized it as a quasi-constitutional statute: *Lavigne v. Canada (Office of the Commissioner of Official Languages)*, 2002 SCC 53, [2002] 2 S.C.R. 773, at para. 23. While aspects of s. 16 and the *Official Languages Act* require the equal status and equal treatment of each language in federal institutions, the commitment and the aspiration to express Canada’s bilingualism is evident. The Preamble of the *Official Languages Act* makes this clear:

<sup>2</sup> In addition to ensuring the equal status and use of both languages in Canada’s federal institutions, this section also declares that English and French are official languages in Canada — an independent declaratory statement of general principle.

Conjugué au rôle que joue, comme je l’expliquerai plus loin, le bilinguisme dans le contexte constitutionnel canadien, la compétence inhérente dont dispose la Cour suprême de la C.-B. peut selon moi être exercée par cette dernière pour admettre des documents préparés en français, si cela lui permet de maintenir, protéger et remplir sa [TRADUCTION] « fonction qui est de rendre justice [. . .] d’une manière régulière, ordonnée et efficace » (Jacob, p. 28).

*D. Les facteurs pertinents pour l’exercice de la compétence inhérente*

[105] Par conséquent, je suis d’avis d’accueillir le pourvoi et de renvoyer l’affaire à la Cour suprême de la C.-B. À mon sens, divers principes constitutionnels, ainsi que les circonstances particulières de l’espèce, devraient guider le juge saisi de la requête dans sa décision sur l’opportunité d’exercer ou non sa compétence inhérente et d’admettre les pièces en français.

[106] Les articles 16 et 23 de la *Charte* confirment l’importance fondamentale du bilinguisme dans le tissu constitutionnel canadien. Le paragraphe 16(1) de la *Charte* précise que l’anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada<sup>2</sup>.

[107] La *Loi sur les langues officielles* témoigne de la nature fondamentalement bilingue du Canada. Notre Cour a reconnu qu’il s’agissait d’une loi quasi constitutionnelle : *Lavigne c. Canada (Commissariat aux langues officielles)*, 2002 CSC 53, [2002] 2 R.C.S. 773, par. 23. Bien que certains aspects de l’art. 16 de la *Charte* et de la *Loi sur les langues officielles* exigent l’égalité de statut et de traitement de chaque langue au sein des institutions fédérales, le souhait du gouvernement fédéral de permettre au bilinguisme de se manifester au sein de la société canadienne, et son engagement à cet égard, sont également évidents. D’ailleurs, le préambule de la *Loi sur les langues officielles* l’indique clairement :

<sup>2</sup> En plus d’assurer l’égalité de statut et d’usage des deux langues dans les institutions fédérales du Canada, cette disposition indique également que l’anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada — une déclaration de principe général indépendante.

Attendu :

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

[108] This Court’s jurisprudence confirms the status of French and bilingualism more generally. As for s. 23 of the *Charter*, Dickson C.J. stated in *Mahe v. Alberta*, [1990] 1 S.C.R. 342, that it “represents a linchpin in this nation’s commitment to the values of bilingualism and biculturalism” (p. 350).

[109] Thus, the motion judge should consider relevant constitutional values in exercising his or her inherent jurisdiction. These include the status of French as an official language in Canada, the protection of official language minority rights, and the constitutional commitment to safeguarding and promoting both the French and English languages.

[110] The specific circumstances of the parties in this case are also relevant to the exercise of inherent jurisdiction. This context includes the nature of the parties, their capacity to understand the French documents, the nature of the documents, and the nature of the underlying action.

[111] Here, the Conseil was established by enacted statute of the British Columbia legislature. By virtue of s. 23 *Charter* rights, the Conseil operates primarily in French. The trial judge, and all parties and their lawyers, except the Province of British Columbia, understand the French language. The British Columbia government must also have some institutional capacity to understand French (particularly as it is mandated under the *Criminal Code* to provide French trials). Furthermore, the

qu’il [le gouvernement du Canada] s’est engagé à favoriser l’épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l’usage du français et de l’anglais dans la société canadienne;

[108] La jurisprudence de notre Cour confirme plus généralement le statut du français et du bilinguisme. Relativement à l’art. 23 de la *Charte*, le juge en chef Dickson a affirmé, dans *Mahe c. Alberta*, [1990] 1 R.C.S. 342, que cette disposition « constitue [. . .] la clef de voûte de l’engagement du Canada envers le bilinguisme et le biculturalisme » (p. 350).

[109] En conséquence, le juge saisi de la requête devrait tenir compte des valeurs constitutionnelles pertinentes lorsqu’il exerce sa compétence inhérente. Font partie de ces valeurs le statut du français en tant que langue officielle au Canada, la protection des droits des minorités de langue officielle et l’engagement constitutionnel à protéger et à promouvoir tant le français que l’anglais.

[110] La situation particulière des parties à la présente affaire est également pertinente en vue de l’exercice de la compétence inhérente. Ce contexte comprend la nature des parties, leur capacité de comprendre les documents en français, la nature des documents et la nature de l’action sous-jacente.

[111] En l’espèce, le Conseil a été établi par une loi de l’assemblée législative de la Colombie-Britannique. En vertu des droits garantis par l’art. 23 de la *Charte*, le Conseil exerce ses activités principalement en français. Le juge du procès ainsi que toutes les parties et leurs avocats, à l’exception de la province de la Colombie-Britannique, comprennent le français. Il va de soi que le gouvernement de la Colombie-Britannique doit sans doute posséder, institutionnellement,

underlying litigation is about constitutional French language rights.

[112] Of course, while I have outlined some of the important factors, it will be up to the motion judge to consider and weigh all relevant factors in exercising his or her inherent jurisdiction.

### III. Conclusion

[113] Neither the *1731 Act* nor the British Columbia *Civil Rules* addresses the language of exhibits in court proceedings. In light of the silence of the British Columbia legislature on this issue, and pursuant to the court's inherent jurisdiction, judges of the B.C. Supreme Court may allow French language documents, not prepared for use in court, to be filed in evidence as exhibits where this will ensure the administration of justice according to law in a regular, orderly and effective manner.

[114] I would allow the appeal and remit the matter to the B.C. Supreme Court.

*Appeal dismissed with costs throughout to the appellants, LEBEL, ABELLA and KARAKATSANIS JJ. dissenting.*

*Solicitors for the appellants: Heenan Blaikie, Ottawa.*

*Solicitor for the respondents: Attorney General of British Columbia, Victoria.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of Ontario: Attorney General of Ontario, Toronto.*

*Solicitor for the intervener the Commissioner of Official Languages of Canada: Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa.*

des ressources capables de comprendre le français (particulièrement en raison du fait que le *Code criminel* l'oblige à assurer la tenue de procès dans cette langue). En outre, le litige sous-jacent concerne les droits à l'instruction en français garantis par la Constitution.

[112] Évidemment, même si j'ai énoncé quelques-uns des facteurs importants, il appartiendra au juge saisi de la requête d'examiner et de soupeser tous les facteurs pertinents dans l'exercice de sa compétence inhérente.

### III. Conclusion

[113] Ni la *Loi de 1731* ni les *Règles civiles* de la Colombie-Britannique ne traitent de la langue des pièces dans les instances judiciaires. Compte tenu du silence du législateur de la Colombie-Britannique à cet égard, les juges de la Cour suprême de la C.-B. peuvent, en vertu de la compétence inhérente dont dispose leur tribunal, permettre que des documents en français, mais non préparés en vue de leur utilisation devant la cour, soient déposés en preuve comme pièces lorsque cela leur permet de rendre justice dans le respect de la loi et d'une manière régulière, ordonnée et efficace.

[114] J'accueillerais le pourvoi et je renverrais l'affaire à la Cour suprême de la C.-B.

*Pourvoi rejeté avec dépens devant toutes les cours aux appelants, les juges LEBEL, ABELLA et KARAKATSANIS sont dissidents.*

*Procureurs des appelants : Heenan Blaikie, Ottawa.*

*Procureur des intimés : Procureur général de la Colombie-Britannique, Victoria.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Procureur général de l'Ontario, Toronto.*

*Procureur de l'intervenant le Commissaire aux langues officielles du Canada : Commissariat aux langues officielles, Ottawa.*

*Solicitors for the intervener Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique: Shapray, Cramer & Associates, Vancouver; Martin & Associates, Vancouver.*

*Procureurs de l'intervenante l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique : Shapray, Cramer & Associates, Vancouver; Martin & Associates, Vancouver.*